

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: Τάδε^N _{Pr} μὲν^{Pt} Περσῶν^G τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G _{PräM/P}
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] Ἐλλάδ'^A ἐς^{Prp} αἴαν^A πιστὰ^{AdjN} καλεῖται^{,PräM/P}
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀφνεῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πολυχρύσων^{AdjG}
und der reichen und viel|golden
- [4] ἔδράνων^G φύλακες,^N κατὰ^{Prp} πρεσβείαν^A
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] οὓς^A _{Pr} αὐτὸς^N _{Pr} ἄναξ^N ξέρειης^N βασιλεὺς^N
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] Δαρειογενῆς^{AdjN}
darius|geboren
- [7] εἵλετο^{AorSAkt} χώρας^G ἐφορεύειν.^{PräAkt}
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νόστῳ^D τῷ^{ArtD} βασιλεῖ^{AdjD}
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] καὶ^{Kon} πολυχρύσου^{AdjG} στρατιᾶς^G ἥδη^{Adv}
und viel|golden Heeres schon
- [10] κακόμαντις^{AdjN} ὅγαν^{Adv} ὄρσολοπεῖται^{,PräM/P}
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] θυμὸς^N ἔσωθεν.^{Adv}
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἵσχὺς^N Ἀσιατογενῆς^{AdjN}
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] ὥχωκε,^{PerAkt} νέον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄνδρα^A βαύζει,^{PräAkt}
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] κοῦτε^{Kon} τις^N _{Pr} ἄγγελος^N οὔτε^{Kon} τις^N _{Pr} ἱππεὺς^N
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] ἄστυ^N τὸ^{ArtN} Περσῶν^G ἀφικνεῖται.^{PräM/P}
Stadt die der|Perser trifft|ein.
- [16] οἵτε^N _{Pr} τὸ^{ArtA} Σούσων^G ἥδ.^{Kon} Ἀγβατάνων^G
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} Κίσσιον^{AdjA} ἔρκος^A
und die alte kissische Burg
- [18] προλιπόντες^N _{AorSAkt} ἔβαν,^{AorSAkt} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ὕπιπων.^G
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] τοὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ναῶν,^G πεζοὶ^N τε^{Pt} βάδην^{Adv}
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] πολέμου^G στέφος^N παρέχοντες.^N _{PräAkt}
des|Krieges Masse dar|bietend·
- [21] οἷος^N _{Pr} Ἀμίστρης^N ἥδ.^{Kon} Ἀρταφρένης^N
solcher Amistrēs und Artaphrēnes
- [22] καὶ^{Kon} Μεγαβάτης^N ἥδ.^{Kon} Ἀστάσπης,^N
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] ταγὸς^N Περσῶν,^G
Anführer der|Perser,

- [24] βασιλῆς^G βασιλέως^G ὑποχοι^N μεγάλου,^{AdjG}
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] σοῦνται_{PräM/P} στρατιᾶς^G πολλῆς^{AdjG} ἔφοροι,^N
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές^N τ'^{Pt} ἡδ'^{Kon} ἵπποβάται,^N
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] φοβερὸ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἴδειν,_{PräAkt} δεινοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μάχην^A
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf
- [28] ψυχῆς^G εὐτλήμονι^{AdjD} δόξη·^D
der|Seele leidens|tapferer Meinung.
- [29] Ἀρτεμβάρης^N θ'^{Pt} ἵπποχάρμης^N
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] καὶ^{Kon} Μασίστρης,^N ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} τοξοδάμας^N
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] ἐσθλὸς^{AdjN} Ἰμαῖος,^N Φαρανδάκηςθ',^{NPt}
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] ἕππων^G τ'^{Pt} ἐλατήρ^N Σοσθάνης.^N
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} πολυθρέμμων^{AdjN}
andere aber der große und viel|nährende
- [34] Νεῖλος^N ἔπεμψεν^{AorSAkt} Σουσισκάνης,^N
Nil schickte Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν^N Αἰγυπτογενῆς,^{AdjN}
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} τῆς^{ArtG} ἱερᾶς^{AdjG} Μέμφιδος^G ἄρχων^N
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] μέγας^{AdjN} Ἀρσάμης,^N τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ὡγυγίους^{AdjA}
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] Θήβας^A ἐφέπων^N_{PräAkt} Ἀριόμαρδος,^N
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καὶ^{Kon} ἐλειοβάται^N ναῶν^G ἐρέται^N
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] δεινοὶ^{AdjN} πλῆθός^N τ'^{Pt} ἀνάριθμοι.^{AdjN}
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] ἀβροδιαίτων^{AdjG} δ'^{Pt} ἔπεται_{PräM/P} Λυδῶν^G
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὅχλος,^N οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐπίπαν^{Adv} ἡπειρογενὲς^{AdjA}
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] κατέχουσιν_{PräAkt} ἔθνος,^N τοὺς^{ArtA} Μητρογαθῆς^N
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἀρκτεύς^N τ'^{Pt} ἀγαθός,^{AdjN} βασιλῆς^N δίοποι,^{AdjN}
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] καὶ^{Kon} πολύχρυσοι^{AdjN} Σάρδεις^N ἐπόχους^N
und viell|goldene Sardeis Träger
- [46] πολλοῖς^{AdjD} ἄρμασιν^D ἔξορμῶσιν_{PräAkt}
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τρίρρυμά^N τέλη,^N
zwei|zügige und und dreizügige Abgaben,
- [48] φοβερὰν^{AdjA} ὄψιν^A προσιδέσθαι_{PräM/P}
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἱεροῦ^{AdjG} Τμώλου^G πελάται^N
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner

- [50] ζυγὸν^A ἀμφιβαλεῖν^{AorSAkt} δούλιον^{AdjA} Ἐλλάδι,^D
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] Μάρδων,^N Θάρυβις,^N λόγχης^G ἄκμονες,^N
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] καὶ^{Kon} ἀκοντισταὶ^N Μυσοί.^N Βαβυλώνδ'^{NPt}
und Speer|werfer Mysier. Babylon|aber
- [53] ἥ^{ArtN} πολύχρουσος^{AdjN} πάμπικτον^{AdjA} ὅχλον^A
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] πέμπει^{PräAkt} σύρδην,^{Adv} ναῶν^G τ'^{Pt} ἐπόχους^N
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] καὶ^{Kon} τοξουλκῷ^{AdjD} λήματι^D πιστούς.^{AdjA}
und bogen|ziehendem Sinn treue·
- [56] τὸ^{ArtN} μαχαιροφόρον^{AdjN} τ'^{Pt} ἔθνος^N ἐκ^{Prp} πάσης^G
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] Ἀσίας^G ἔπειται^{Präm/P}
Asiens folgt
- [58] δειναῖς^{AdjD} βασιλέως^G ὑπὸ^{Prp} πομπαῖς.^D
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] τοιόνδι^N ἄνθος^N Περσίδος^G αἰας^G
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] οὕχεται^{Präm/P} ἀνδρῶν,^G
ist|fort der|Männer,
- [61] οὖς^A πέρι^{Prp} πᾶσα^{AdjN} χθῶν^N Ἀσιῆτις^{AdjN}
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] θρέψασα^N πόθῳ^D στένεται^{Präm/P} μαλερῷ,^{AdjD}
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] τοκέες^N τ'^{Pt} ἄλοχοι^N θ'^{Pt} ἡμερολεγδὸν^{Adv}
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] τείνοντα^A χρόνον^A τρομέονται.^{Präm/P}
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

Strophe 1

- [65] [Χορός]: πεπέρακεν^{PerAkt} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} περσέπτολις^{AdjN} ἥδη^{Adv}
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] βασίλειος^{AdjN} στρατὸς^N εἰς^{Prp} ἀντίπορον^{AdjA}
königliches Heer in gegen|juferige
- [67] γείτονα^{AdjA} χώραν,^A
benachbarte Gegend,
- [68] λινοδέσμῳ^{AdjD} σχεδίᾳ^D πορθῆμὸν^A
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] ἀμείψας^N
AorSAkt gewechselt|habend
- [70] Ἀθαμαντίδος^{AdjG} Ἑλλας,^N
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] πολύγομφον^{AdjA} ὄδισμα^A
viel|genietetes Weg|werk
- [72] ζυγὸν^A ἀμφιβαλὼν^N^{AorSAkt} αὐχένι^D πόντου.^G
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: πολυάνδρου^{AdjG} δ'^{Pt} Ἀσίας^G θούριος^{AdjN} ἄρχων^N
viel|männerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher

- [74] ἐπὶ^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} χθόνα^A ποιμα||νόριον^{AdjA}
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] θεῖον^{AdjA} ἔλαυνει^{PräAkt}
göttlichen treibt
- [76] διχόθεν,^{Adv} πεζονόμον^{AdjA} τ'^{Pt} ἔκ^{Prp}
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] τε^{Pt} θαλάσσας,^G
und der|See,
- [78] ἔχυροῖσι^{AdjD} πεποιθώς^N_{PerAkt}
festen vertrauend
- [79] στυφελοῖς^{AdjD} ἔφεταις,^D χρυ||σογόνοι^{AdjG}
harten Führern, gold|gebärender
- [80] γενεᾶς^G ισόθεος^{AdjN} φώς.^N
Geschlechts gott|gleicher Mann.

Strophe 2

- [81] [Χορός]: κυάνεον^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμμασι^D λεύσσων^N_{PräAkt}
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] φονίου^{AdjG} δέργμα^N δράκοντος,^G
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] πολύχειρ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολυναύτας,^{AdjA}
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] Σύριόν^{AdjA} θ'^{Pt} ἄρμα^A διώκων,^N_{PräAkt}
syrisches auch Gespann verfolgend,
- [85] ἐπάγει_{PräAkt} δουρικλύτοις^{AdjD} ἀν||δράσι^D
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] τοξόδαμον^{AdjA} Ἀρη.^A
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: δόκιμος^{AdjN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ὑποστὰς^N_{AorSAkt}
erprobt aber keiner stand|haltend
- [88] μεγάλῳ^{AdjD} ὥεύματι^D φωτῶν^G
großem Strom der|Männer
- [89] ἔχυροῖς^{AdjD} ἔρκεσιν^D εἴργειν^{PräAkt}
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren
- [90] ἄμαχον^{AdjA} κῦμα^A θαλάσσας.^G
un|kämpfbare Woge der|See.
- [91] ἀπρόσοιστος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Περσᾶν^G
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] στρατὸς^N ἀλκίφρων^{AdjN} τε^{Pt} λαός.^N
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

- [93] [Χορός]: θεόθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} Μοῖρα^{'A} ἐκράτησεν^{AorAkt}
von|den|Göttern denn gemäß der|Moirae ob|siegte
- [94] τὸ^{ArtA} παλαιόν,^{AdjA} ἐπέσκηψε^{AorAkt} δὲ^{Pt} Πέρσαις^D
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] πολέμους^A πυργοδαίκτους^{AdjA}
Kriege turm|zerstörend
- [97] διέπειν_{PräAkt} ἵππιοχάρμας^A τε^{Pt} κλόνους^A
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεων^G τ'^{Pt} ἀναστάσεις.^A
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

- [100] [Χορός]: ἔμαθον_{AorAkt} δ'^{Pt} εύρυπόροιο^{AdjG} θαλάσσας^G
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
- [101] πολιαινομένας^A ΠräM/P πνεύματι^D λάβρω^{AdjD}
grau|werdend vom|Hauch heftigem
- [103] ἐσορᾶν_{PräAkt} πόντιον^{AdjA} ἄλσος,^A
an|zu|schauen meer|isch Hain,
- [104] πίσυνοι^{AdjN} λεπτοδόμοις^{AdjD} πείσμασι^D λα||οπόροις^{AdjD}
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbar
- [106] τε^{Pt} μαχαναῖς.^D
und Vorrichtungen.

Strophe 4

- [107] [Χορός]: δολόμητιν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀπάταν^A θεοῦ^G
trug|sinnige aber List des|Gottes
- [108] τίς^N Πr ἀνὴρ^N θνατὸς^{AdjN} ἀλύξει;_{AorAkt}
welcher Mann sterblich ent|geht;
- [109] τίς^N Πr ὁ^{ArtN} κραυπνῷ^{AdjD} ποδὶ^D πήδη||μα^A
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
- [110] τόδ'^A Πr εὐπετῶς^{Adv} ἀνάσσων;_N_{PräAkt}
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

- [111] [Χορός]: φιλόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρασάίνει_{PräAkt}
freundlich|gesintt denn schmeichelt
- [112] βροτὸν^A εἰς^{Prp} ἄρκυας^A Ἀτα,^N
den|Sterblichen in Netze Áta,
- [113] τόθεν^{Adv} οὐκ^{Pt} ξστιν_{PräAkt} ὑπερθέν^{Adv}
von|dort nicht ist nach|oben
- [114] νὺν^A Πr ἄνατον^{AdjA} ἔξαλύξαι;_{AorAkt}
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

- [115] [Χορός]: ταῦτά^A Πr μοι^D Πr μελαγχίτων^{AdjN}
dieses mir schwarz|gewandet
- [116] φρήν^N ὀμύσσεται_{PräM/P} φόβω,^D
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,
- [116a] οἴω,^{ij}
o|weh,
- [117] Περσικοῦ^{AdjG} στρατεύματος^G
des|persischen Heeres
- [118] τοῦδε,^G Πr μὴ^{Pt} πόλις^N πύθη||ται_{AorSM/P}
dieses, nicht die|Stadt erfahre
- [119] κένανδρον^{AdjA} μέγ'^{Adv} ἄστυ^A Σουσίδος,^{AdjG}
mann|leer sehr Stadt der|Susae|r,

Antistrophe 5

- [120] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Κισσών^{AdjG} πόλισμ^N
und die Stadt|anlage der|Kissier

- [121] ἀντίδουπον^{AdjN} ὅσεται_{PräM/P}
wider|hallend wird|singен,
- [121a] ὁᾶ, ^{ij}
ο|weh,
- [122] τοῦτ'^A _{Pr} ἔπος^A γυναικοπλη||θῆς^{AdjN}
dieses Wort frauen|gefüllt
- [123] ὅμιλος^N ἀπύων, ^N_{PräAkt}
Haufe aus|rufend,
- [125] βυσσίνοις^{AdjD} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πέπλοις^D πέσῃ_{AorSAkt} λακίς.^N
purpurnen aber in Gewänder möge|fallen Riß.

Strophe 6

- [126] [Χορός]: πᾶς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἵππηλάτας^N
ganz denn Wagenlenker
- [127] καὶ^{Kon} πεδοστιβῆς^{AdjN} λεῶς^N
und Boden|tretend Volk
- [128] σμῆνος^N ὥς^{Adv} ἐκλέλοιπεν_{PerAkt} μελισσᾶν^G
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen
- [129] σὺν^{Prp} ὄρχάμω^D στρατοῦ,^G
mit Führer des|Heeres,
- [130] τὸν^{ArtA} ἀμφίζευκτον^{AdjA} ἔξαμεψας^N_{AorAkt}
den doppelt|gejochten gewechselt|habend
- [131] ἀμφοτέρας^{AdjA} ἄλιον^{AdjA}
beider meer|ig
- [132] πρῶνα^A κοινὸν^{AdjA} αῖας.^G
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

Antistrophe 6

- [133] [Χορός]: λέκτρα^N δ'^{Pt} ἀνδρῶν^G πόθω^D
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht
- [134] πύμπλαται_{PräM/P} δακρύμασιν.^D
füllt|sich mit|Tränen:
- [135] Περσένες^N δ'^{Pt} ἀβροπενθεῖς^{AdjN} ἐκάστα^{Adv}
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils
- [136] πόθω^D φιλάνορι^{AdjD}
vor|Sehnsucht mann|liebend
- [137] τὸν^{ArtA} αἰχμάεντα^{AdjA} θοῦρον^{AdjA} εύνα||τῆρ^A
den speer|tragenden raschen Bett|hüter
- [138] , ἀποπεμψαμένα^N_{AorM/P}
hinweg|gesandt|habend
- [139] λείπεται_{PräM/P} μονόζυξ.^{AdjN}
bleibt allein|gejocht.
- [140] ἀλλ'^{Kon} ἄγε,_{PräAkt} Πέρσαι,^V τόδ'^A _{Pr} ἐνεζόμενοι^N_{PräM/P}
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] στέγος^A ἀρχαῖον,^{AdjA}
Dach alt|,
- [142] φροντίδα^A κεδνήν^{AdjA} καὶ^{Kon} βαθύβουλον^{AdjA}
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] θώμεθα_{PräM/P} χρεία^N δὲ^{Pt} προσήκει_{PräAkt}
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] πῶς^{Adv} ἄρα^{Pt} πράσσει_{PräAkt} Ξέρξης^N βασιλεὺς^N
wie also macht|es Xerxes König

- [145] Δαρειογενής^{AdjN}
darius|geboren,
- [146] τὸ^{ArtN} πατρωνύμιον^{AdjN} γένος^N ἡμέτερον.^{AdjN}
das Vater|namige Geschlecht unser-
- [147] πότερον^{Kon} τόξου^G ῥῦμα^N τὸ^{ArtN} νικῶν,^N PräAkt
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ^{Kon} δορικράνου^{AdjG}
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης^G ισχὺς^N κεκράτηκεν.^{PerAkt}
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ'^{Kon} ἵδε^N θεῶν^G λίσσον^{AdjN} ὀφθαλμοῖς^D
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος^N ὄρμαται_{PräM/P} μήτηρ^N βασιλέως,^G
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] βασίλεια^{AdjN} δὲ^{Pt} εἰμή^{AdjN} προσπίπτων.^{PräAkt}
königliche aber meine- falle|zu-
- [153] καὶ^{Kon} προσφθόγγοις^{AdjD} δὲ^{Pt} χρεών^N αὐτὴν^A_{Pr}
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] πάντας^{AdjA} μύθοισι^D προσαυδᾶν.^{PräAkt}
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ὃⁱⁱ βαθύζώνων^{AdjG} ἄνασσα^N Περσίδων^G ὑπερτάτη,^{AdjSupN}
o der|tief|gegürten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μῆτερ^V ἡ^{ArtN} Ξέρξου^G γεραία,^{AdjN} χαῖρε,_{PräAkt} Δαρείου^G γύναι.^V
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau-
- [157] θεοῦ^G μὲν^{Pt} εὐնάτειρα^N Περσῶν,^G θεοῦ^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μήτηρ^N ἔφυς,_{AorSAkt}
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἰ^{Kon} τι^N οὐ^{Pt} δαίμων^N παλαιὸς^{AdjN} νῦν^{Adv} μεθέστηκε_{PerAkt} στρατῷ.^D
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα^A οὐ^{Pt} λιποῦσ',^N_{AorSAkt} ικάνω_{PräAkt} χρυσεοστόλμους^{AdjA} δόμους^A
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Δαρείου^G τε^{Pt} κάμὸν^{KonAdjA} κοινὸν^{AdjA} εύνατήριον.^A
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] κάμէ^{KonA} καρδίαν^A ἀμύσσει_{PräAkt} φροντίζ·^N ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} ὑμᾶς^A οὐ^{FuAkt} ἔρω^{FuAkt}
und|mich Herz zerreißt Sorge zu aber euch werde|sagen
- [162] μῦθον^A οὐδαμῶς^{Adv} ἔμαυτῆς^G οὖσ'^N_{PräAkt} ἀδείμαντος,^{AdjG} φίλοι,^V
Wort keineswegs meiner|selbst seiend unjängstlich, Freunde,
- [163] οὐ^{Pt} μέγας^{AdjN} πλοῦτος^N κονίσας^N_{AorSAkt} οὐδας^A ἀντρέψῃ_{AorAkt} ποδὶ^D
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὅλβον,^A ὅν^A Δαρεῖος^N ἤρεν_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} θεῶν^G τινος.^G_{Pr}
Glück, den Dareios erhab nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτα^N μοι^D διπλῆ^{AdjN} μέριμνα^N φραστός^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} φρεσίν,^D
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] μήτε^{Kon} χρημάτων^G ἀνάνδρων^{AdjG} πλῆθος^N ἐν^{Prp} τιμῇ^D σέβειν_{PräAkt}
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] μήτ^{Kon} ἀχρημάτοισι^{AdjD} λάμπειν_{PräAkt} φῶς^N ὅσον^A οὐ^{FuAkt} σθένος^N πάρα.^{Adv}
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] ἔστι_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πλοῦτος^N γὰρ^{Pt} ἀμεμφής^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὀφθαλμῷ^D φόβος.^N
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht-
- [169] ὅμμα^N γὰρ^{Pt} δόμων^G νομίζω_{PräAkt} δεσπότου^G παρουσίαν.^A
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς^{Prp} τάδ'^A οὓς^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχόντων^G PräAkt τῶνδε,^G οὐ^{FuAkt} σύμβουλοι^N λόγου^G
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes

- [171] τοῦδε^G μοι^D γένεσθε,^{AorM/P} Πέρσαι,^V γηραλέα^{AdjN} πιστώματα.^N
dieses mir werden, Perser, greisen|hafte Stützen.
- [172] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κέδυ^{AdjN} ἐν^{Prp} ὑμῖν^D οὐτὶ^{PräAkt} μοι^D βουλεύματα.^N
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ^{Adv} τόδ'^N οὐτὶ^{PräAkt} γῆς^G ἄνασσα^N τῆσδε,^G μη^{Pt} σε^A δὶς^{Adv} φράσαι^{AorAkt}
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ^{Kon} επος^N μήτ^{Kon} ἔργον^N ὡν^G ἀν^{Pt} δύναμις^N ἡγεῖσθαι^{PräM/P} θέλη^I.^{PräAkt}
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen will·
- [175] εὔμενεῖ^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντας^A ήμᾶς^A τῶνδε^G συμβούλους^A καλεῖς^I.^{PräAkt}
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: πολλοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} αἰεὶ^{Adv} νυκτέροις^{AdjD} ὀνείρασιν^D
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ^I,^{PräAkt} ἀφ^{Prp} οὕπερ^G παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} στείλας^N στρατὸν^A
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] ίαόνων^G γῆν^A οἴχεται^{PräM/P} πέρσαι^{AorAkt} θέλων.^N
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ^{Kon} οὕτι^{Pt} πω^{Adv} τοιόνδ^{AdjA} ἐναργὲς^{AdjA} εἰδόμην^{AorSMed}
aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|lich
- [180] ὡς^{Kon} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} εὐφρόνης.^G λέξω^{FuAkt} δέ^{Pt} σοι.^D
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἔδοξάτην^{Du} οὐτὶ^{Pr} δύο^{Adj} γυναῖκ^{DuN} εὔείμονε,^{AdjDuN}
schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἥ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέπλοισι^D Περσικοῖς^{AdjD} ἡσκημένη,^N
die zwar Gewänder persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἥ^{ArtN} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} Δωρικοῖσιν,^{AdjD} εἰς^{Prp} ὄψιν^A μολεῖν,^{AorSAkt}
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει^D τε^{Pt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἐκπρεπεστάτα^{AdvSup} πολύ,
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει^D τ'^{Pt} ἀμώμω,^{AdjD} καὶ^{Kon} κασιγνήτα^{DuN} γένους^G
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτοι^{AdjG} πάτραν^A δέ^{Pt} ἔναιον^{ImpAkt} ἥ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἐλλάδα^A
des|selben: Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ^D λαχοῦσα^N γαῖαν,^A ἥ^{ArtN} δέ^{Pt} βάρβαρον.^{AdjA}
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτω^{DuD} στάσιν^A τιν',^A ὡς^{Kon} ἐγὼ^N πόκουν^{ImpAkt} ὄραν,^{PräAkt}
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀλλήλαισι.^D παῖς^N δέ^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} μαθὼν^N
zu|verursachen in einander. Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε^{ImpAkt} κάπραυνεν,^{ImpAkt} ἄρμασιν^D δέ^{Pt} ὅπο^{Prp}
hielt|hieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν^{PräAkt} αὐτῷ^{DuA} καὶ^{Kon} λέπαδν^A ἐπ^{Prp} αὐχένων^G
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälse
- [192] τίθησι.^{PräAkt} χὴ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῆδ^D ἐπυργοῦτο^{ImpM/P} στολῇ^D
legt. und|die zwar dieser|hier türmte|sich im|Gewand
- [193] ἐν^{Prp} ἡνίαισι^D τ'^{Pt} εἰχεν^{ImpAkt} εὔαρκτον^{AdjA} στόμα,^A
in den|Zügen und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἥ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐσφάδαζε,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} ἔντη^{Adv} δίφρου^G
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ξυναρπάζει^{PräAkt} βίᾳ^D
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt

- [196] ἄνευ^{Prp} χαλινῶν^G καὶ^{Kon} ζυγὸν^A θραύει_{PräAkt} μέσον._{AdjA}
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἔμὸς_{AdjN} παῖς,^N καὶ^{Kon} πατὴρ^N παρίσταται_{PräM/P}
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος^N οἰκτείρων^N ΠräAkt σφε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὥρᾳ_{PräAkt}
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht
- [199] Ξέρξης,^N πέπλους^A ὥργνυσιν_{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σώματι.^D
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} νυκτὸς^G εἰσιδεῖν_{AorSAkt} λέγω_{PräAkt}
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|lich.
- [201] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἀνέστην_{AorSAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν_{DuD} καλλιρρόου_{AdjG}
als aber stand|lich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα_{AorAkt} πηγῆς,^G σὺν^{Prp} θυηπόλω_{AdjD} χερὶ^D
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν^A προσέστην,_{AorSAkt} ἀποτρόποιοι_{AdjP} δαίμοσιν^D
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] θέλουσα^N ΠräAkt θῦσαι_{AorAkt} πέλανον,^A ὡν^G_{Pr} τέλη^N τάδε.^N_{Pr}
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὄρῳ_{PräAkt} δὲ^{Pt} φεύγοντ'^A_{PräAkt} αἰετὸν^A πρὸς^{Prp} ἐσχάραν^A
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου.^G φόβῳ^D δ'^{Pt} ἄφθογγος_{AdjN} ἐστάθην,_{AorSPas} φίλοι·^V
des|Phoibos aus|Furcht aber stumm stand|lich, Freunde.
- [207] μεθύστερον_{AdvKmp} δὲ^{Pt} κίρκον^A εἰσορῷ_{PräAkt} δρόμῳ^D
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς^D ἐφορμαίνοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} χηλαῖς^D κάρα^A
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ'.^A ΠräAkt ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἄλλο_{AdjA} γ'^{Pt} ἡ^{Kon} πτήξας^N_{AorSAkt} δέμας^A
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε_{ImpAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἔμοιγε^D_{Pr} δείματ'^A εἰσιδεῖν,_{AorSAkt}
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν^D δ'^{Pt} ἀκούειν._{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἴστε,_{PräAkt} παῖς^N ἔμὸς_{AdjN}
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας^N AorAkt μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} θαυμαστὸς_{AdjN} ἀν^{Pt} γένοιτ'_{AorMed} ἀνήρ,^N
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς_{Adv} δὲ^{Pt} πράξας,^N_{AorAkt} οὐχ^{Pt} ὑπεύθυνος_{AdjN} πόλει,^D
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς^N AorPas δ'^{Pt} ὁμοίως^{Adv} τῆσδε^G_{Pr} κοιρανεῖ_{PräAkt} χθονός.^G
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} βουλόμεσθα,_{PräM/P} μῆτερ,^V οὔτ'^{Kon} ἄγαν^{Adv} φοβεῖν_{PräAkt} λόγοις^D
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε^{Kon} θαρσύνειν._{PräAkt} θεοὺς^A δὲ^{Pt} προστροπᾶς^D ίκνουμένη^N_{PräM/P}
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommend,
- [217] εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} φλαῦρον_{AdjA} εἰδεῖς,_{AorAkt} αἰτοῦ_{PräM/P} τῶνδ'^G_{Pr} ἀποτροπὴν^A τελεῖν,_{PräAkt}
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγάθ^{AdjA} ἐκτελῆ^{AdjA} γενέσθαι_{AorMed} σοὶ^D_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D σέθεν^G_{Pr}
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ^{Kon} πόλει^D φίλοις^D τε^{Pt} πᾶσι_{AdjD} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} χοὰς^A
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] Γῆ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} φθιτοῖς_{AdjD} χέασθαι_{AorMed} πρευμενῶς^{Adv} δ'^{Pt} αἰτοῦ_{PräM/P} τάδε,^A_{Pr}
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen. gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν_{AdjA} πόσιν^A Δαρεῖον,^A ὄνπερ^A_{Pr} φὴς_{PräAkt} ἵδεῖν_{AorSAkt} κατ'_{Prp} εὐφρόνην,^A
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,

- [222] ἔσθλά^{AdjA} σοι^D_{Pr} πέμπειν_{PräAkt} τέκνω^D τε^{Pt} γῆς^G ἔνερθεν^{Adv} ἐς^{Prp} φάος,^A
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] τάμπαλιν^{Adv} δε^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} γαία^D κάτοχα^{AdjA} μαυροῦσθαι_{PräM/P} σκότω.^D
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα^A_{Pr} θυμόμαντις^N ὥν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} πρευμενῶς^{Adv} παρήνεσα._{AorAkt}
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig rietlich.
- [225] εὖ^{Adv} δε^{Pt} πανταχῆ^{Adv} τελεῖν_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} κρίνομεν_{PräAkt} πέρι.^{Prp}
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} εὔνους^{AdjN} γέ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρώτος^{AdjNSup} τῶνδε^G_{Pr} ἔνυπνίων^G κριτῆς^N
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδὶ^D καὶ^{Kon} δόμοις^D ἔμοισ^{AdjD} τήνδ^{ArtA} ἐκύρωσας_{AorAkt} φάτιν.^A
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο_{PräM/P} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} χρηστά.^{AdjA} ταῦτα^N_{Pr} δέ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐφίεσαι._{PräM/P}
möge|erfüllt|werden eben die guten dieses aber, wie du|begehrst,
- [229] πάντα^{AdjA} θήσομεν_{FuAkt} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} τὸ^{Pt} ἔνερθε^{Adv} γῆς^G φίλοις,^D
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} οἴκους^A μόλωμεν._{AorSAkt} κεῖνα^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐκμαθεῖν_{AorAkt} θέλω,_{PräAkt}
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὦ^{ij} φίλοι,^V ποῦ^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀθήνας^A φασὶν_{PräAkt} ἵδρυσθαι_{PerM/P} χθονός.^G
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε^{Adv} πρὸς^{Prp} δυσμαῖς^D ἄνακτος^G Ἡλίου^G φθινασμάτων.^G
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴμειρ'_{PräAkt} ἔμὸς^{AdjN} παῖς^N τήνδε^A_{Pr} θηρᾶσαι_{AorAkt} πόλιν;^A
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zulagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} γένοιτ'_{AorMed} ἀν^{Pt} Ἑλλὰς^N βασιλέως^G ὑπῆκοος.^{AdjN}
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὥδε^{Adv} τις^N_{Pr} πάρεστιν_{PräAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἀνδροπλήθεια^N στρατοῦ;^G
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ^{Kon} στρατὸς^N τοιοῦτος,^{AdjN} ἔρξας^N_{AorAkt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} Μήδους^A κακά.^{AdjA}
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^D_{Pr} ἄλλο;^{AdjA} πλοῦτος^N ἔξαρκῆς^{AdjN} δόμοις;^D
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου^G πηγῆ^N τις^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐστι._{PräAkt} θησαυρὸς^N χθονός.^G
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότερα^{Kon} γὰρ^{Pt} τοξουλκός^{AdjN} αἰχμὴ^N διὰ^{Prp} χερῶν^{DuD} αὐτοῖς^D_{Pr} πρέπει;_{PräAkt}
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς^{Adv} ἔγχη^N σταδαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} φεράσπιδες^{AdjN} σαγαί.^N
keineswegs Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποιμάνωρ^N ἐπεστι_{PräAkt} κάπιδεσπόζει^{Kon}_{PräAkt} στρατῶ;^D
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὐτινος^G δοῦλοι^N κέκληνται_{PerM/P} φωτὸς^G οὐδ^{Kon} ὑπῆκοοι.^{AdjN}
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mennes und|nicht untaran.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} μένοιεν_{PräAkt} ἄνδρας^A πολεμίους^{AdjA} ἐπήλυδας;^{AdjA}
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὥστε^{Kon} Δαρείου^G πολύν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} φθεῖραι_{AorAkt} στρατόν.^A
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινά^{AdjA} τολ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} ιόντων^G_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τεκοῦσιν^D_{AorSAkt} φροντίσαι._{AorAkt}
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλά^{Kon} ἔμοι^D_{Pr} δοκεῖν_{PräAkt} τάχ^{Adv} εἰση_{FuAkt} πάντα^{AdjA} νημερτῆ^{AdjA} λόγον.^A
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.

- [247] τοῦδε^G _{Pr} γὰρ^{Pt} δράμημα^N φωτὸς^G Περσικὸν^{AdjN} πρέπει_{PräAkt} μαθεῖν,_{AorAkt}
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ^{Kon} φέρει_{PräAkt} σαφές^{AdjA} τι^A _{Pr} πρᾶγος^A ἐσθλὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} κακὸν^{AdjA} κλύειν._{PräAkt}
und bringt klar irgendein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: ὡς^{iJ} γῆς^G ἀπάσης^{AdjG} Ἀσιάδος^{AdjG} πολίσματα,^N
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὡς^{iJ} Περσὶς^{AdjN} αἴα^N καὶ^{Kon} πολὺς^{AdjN} πλούτου^G λιμήν,^N
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ὡς^{Adv} ἐν^{Prp} μιᾷ^{AdjD} πληγῇ^D κατέφθαρται_{PerM/P} πολὺς^{AdjN}
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὅλβος,^N τὸ^{ArtN} Περσῶν^G δ'^{Pt} ἄνθος^N οἰχεται_{PräM/P} πεσόν.^N
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seied.
- [253] ὕμοι,^{iJ} κακὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdjASup} ἀγγέλλειν_{PräAkt} κακά.^{AdjA}
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel.
- [254] ὕμως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N πᾶν^{AdjA} ἀναπτύξαι_{AorAkt} πάθος,^A
dennoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι.^V στρατὸς^N γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} ὅλωλε_{PerAkt} βαρβάρων.^{AdjG}
Perser. Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

Stasimon

Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια^N ἄνια^N νεόκοτα^{AdjN} καὶ^{Kon}
Kümmernis Kümmernis neu|gekommene und
- [257] δάλι.^N αἰαῖ, ^{iJ} διαίνεσθε,_{PräM/P} Πέρ||σαι,^V
Leid- ai|ai, hältet|aus, Perser,
- [259] τόδι^A _{Pr} ἄχος^A κλύοντες.^N
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: ὡς^{Adv} πάντα^{AdjN} γ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} ἐκεῖνα^N _{Pr} διαπεπραγμένα.^N_{PerM/P}
wie alle doch ist jene durch|vollbracht.
- [261] αὐτὸς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀξέλπτως^{Adv} νόστιμον^{AdjA} βλέπω_{PräAkt} φάος.^A
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: ἦ^{Pt} μακροβίοτος^{AdjN} ὅδε^N _{Pr} γέ^{Pt} τις^N _{Pr} αἰ||ών^N
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] ἐφάνθη_{AorPas} γεραιοῖς,^{AdjD} ἀκού||ειν_{PräAkt}
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] τόδε^A _{Pr} πῆμ'^A ἀελπτον.^{AdjA}
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} παρών^N _{PräAkt} γε^{Pt} κού^{KonPt} λόγους^A ἄλλων^{AdjG} κλύων,^N _{PräAkt}
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] Πέρσαι,^V φράσαιμ'_{AorAkt} ἀν^{Pt} οἴ^A _{Pr} ἐπορσύνθη_{AorPas} κακά.^{AdjN}
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

Strophe 2

- [268] [Χορός]: ὁτοτοτοῖ, ^{iJ} μάταν^{Adv}
otototoi, vergeblich
- [269] τὸ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα^A παμμιγῆ^{AdjA}
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] γῆς^G ἀπ'^{Prp} Ἀσίδος^{AdjG} ἥλθ'_{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} αἴαν^A
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde

- [271] Δάν^{AdjA} Ελλάδα^A χώραν.^A
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἄγγελος]: πλήθουσι^D νεκρῶν^G δυσπότμως^{Adv} ἐφθαρμένων^G_{PerM/P}
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] Σαλαμῖνος^G ἀκτᾶ^N πᾶς^{AdjN} τε^{Pt} πρόσχωρος^{AdjN} τόπος.^N
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: ὄτοτοτοῖ, ⁱⁱ φίλων^{AdjG}
otototoi, der|Freunde
- [275] ἀλίδονα^{AdjA} μέλεα^A πολυβαφῆ^{AdjA}
meer|tränkte Glieder viel|gefärzte
- [276] κατθανόντα^A_{AorSAkt} λέγεις_{PräAkt} φέρεσθαι_{PräM/P}
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] πλαγκτοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} διπλάκεσσιν.^D
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἄγγελος]: οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἥρκει_{ImpAkt} τόξα,^N πᾶς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀπώλλυτο_{ImpM/P}
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] στρατὸς^N δαμασθεὶς^N_{AorPas} ναύοισιν^{AdjD} ἔμβολαῖς^D
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: ՚υζⁱⁱ ἄποτμον^{AdjA} βοὰν^A
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] δυσαιανῆ^{AdjA} Πέρσαις,^D
übel|tönenden den|Persern,
- [282] ὡς^{Adv} πάνται^{Adv} παγκάκως^{Adv}
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] θεοὶ^N θέσαν_{AorSAkt} αἰαῖⁱⁱ στρατοῦ^G φθαρέντος.^G_{AorPas}
Götter setzen· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἄγγελος]: ὡⁱⁱ πλεῖστον^{AdjASup} ἔχθος^A ὄνομα^A Σαλαμῖνος^G κλύειν._{PräAkt}
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.
- [285] φεῦ, ⁱⁱ τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν^G ὡς^{Adv} στένω_{PräAkt} μεμνημένος.^N_{PerM/P}
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

- [286] [Χορός]: στυγναῖ^{AdjN} γε^{Pt} δὴ^{Pt} δάιοις.^{AdjD}
finster doch wahrlich den|Kriegen·
- [287] μεμνήσθαί_{PerM/P} το^{Pt} πάρα^{Prp}
zu|erinnern ja ist|zur|Hand
- [288] ὡς^{Adv} πολλοὺς^{AdjA} σπερμάτων^G
wie viele der|Samen
- [289] εὔνιδας^{AdjA} ἔκτισσαν_{AorAkt} ἡδ^{Kon} ἀνάνδρους.^{AdjA}
Witwen gründeten und mann|lose.
- [290] [Ἄτοσσα]: σιγῶ_{PräAkt} πάλαι^{Adv} δύστηνος^{AdjN} ἐκπεπληγμένη^N_{PerM/P}
schweige lange un|selige erschrocken|seiend
- [291] κακοῖς.^D ὑπερβάλλει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἡδε^N_{Pr} συμφορᾶ^N
durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück
- [292] τὸ^{ArtN} μήτε^{Kon} λέξαι_{AorAkt} μήτ'^{Kon} ἐρωτῆσαι_{AorAkt} πάθη.^A
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.
- [293] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N πημονὰς^A βροτοῖς^D φέρειν_{PräAkt}
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

- [294] θεῶν^G διδόντων.^G PräAkt πᾶν^{AdjA} δ' Pt ἀναπτύξας^N AorAkt πάθος^A
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden
- [295] λέξον^{AorAkt} καταστάς,^N AorSAkt κεί^{Kon} στένεις^{PräAkt} κακοῖς^D ὅμως.^{Adv}
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.
- [296] τίς^N Pr οὐ^{Pt} τέθηκε,^{PerAkt} τίνα^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πενθήσομεν^{FuAkt}
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern
- [297] τῶν^{ArtG} ἀρχελείων,^{AdjG} ὅστις^N Pr ἐπὶ^{Prp} σκηπτουχίᾳ^D
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft
- [298] ταχθεὶς^N AorPas ἄνανδρον^{AdjA} τάξιν^A ἡρήμου^{AdjG} θανών;^N AorSAkt
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;
- [299] [Ἄγγελος]: Ξέρηξ^N μὲν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ζῆ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} βλέπει^{PräAkt} φάος.^A
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.
- [300] [Ἄτοσσα]: ἔμοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} εἴπας^{AorAkt} δώμασιν^D φάος^A μέγα^{AdjA}
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß
- [301] καὶ^{Kon} λευκὸν^{AdjA} ἥμαρ^A νυκτὸς^G ἐκ^{Prp} μελαγχίμου.^{AdjG}
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.
- [302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης^N δὲ^{Pt} μυρίας^{AdjG} ἵππου^G βραβεὺς^N
Artembaras aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer
- [303] στύφλους^{AdjA} παρ'^{Prp} ἀκτὰς^A θείνεται^{PräM/P} Σιληνιῶν.^{AdjG}
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.
- [304] χώ^{KonArtN} χιλίαρχος^N Δαδάκης^N πληγῇ^D δορὸς^G
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres
- [305] πήδημα^A κοῦφον^{AdjA} ἐκ^{Prp} νεώς^G ἀφήλατο·^{AorMed}
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab.
- [306] Τενάγων^N τρέπτης^N Βακτρίων^G ιθαιγενῆς^{AdjN}
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren
- [307] θαλασσόπληκτον^{AdjA} νῆσον^A Αἴαντος^G πολεῖ.^{PräAkt}
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.
- [308] Λίλαιος,^N Αρσάμης^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀργήστης^N τρίτος,^{AdjN}
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,
- [309] οἵ^N Pr ἀμφὶ^{Prp} νῆσον^A τὴν^{ArtA} πελειοθέμμονα^{AdjA}
diese um Insel die tauben|nährende
- [310] δινούμενοι^N PräM/P κύρισσον^{AorAkt} ισχυρὰν^{AdjA} χθόνα.^A
sich|drehend bestimmten starke Erde-
- [311] πηγαῖς^D τε^{Pt} Νείλου^G γειτονῶν^N PräAkt Αἰγυπτίου^{AdjG}
Quellen und des|Nil Nachbar|seidend ägyptischen
- [312] Ἀρκτεύς,^N Αδεύης,^N καὶ^{Kon} φερεσσάκης^{AdjN} τρίτος^{AdjN}
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter
- [313] Φαρνοῦχος,^N οἵδε^N Pr ναὸς^G ἐκ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} πέσον.^{AorSAkt}
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.
- [314] Χρυσεὺς^N Μάταλλος^N μυριόνταρχος^N θανών;^N AorSAkt
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου^G μελάνης^{AdjG} ἡγεμῶν^N τρισμυρίας,^{AdjG}
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν^{AdjA} ζαπληθῆ^{AdjA} δάσκιον^{AdjA} γενειάδα^A
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγι,^{AorAkt} ἀμείβων^N PräAkt χρῶτα^A πορφυρέᾳ^{AdjD} βαφῆ.^D
befeuchte, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ^{Kon} Μάγος^N Ἀραβός,^{AdjN} Ἀρτάβης^N τε^{Pt} Βάκτριος,^{AdjN}
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς^{AdjG} μέτοικος^N γῆς,^G ἐκεῖ^{Adv} κατέφθιτο.^{ImpM/P}
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.

- [320] Ἀμιστρις^N Ἀμφιστρεύς^N τε^{Pt} πολύπονος^{AdjA} δόρυ^A
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν,^N PräAkt ὅ^N Pr τ'^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN} Ἀριόμαρδος^N Σάρδεσο^D
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος^A παρασχών,^N AorSAkt Σεισάμης^N θ'^{Pt} ὁ^{ArtN} Μύσιος,^{AdjN}
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβίς^N τε^{Pt} πεντήκοντα^{AdjA} πεντάκις^{Adv} νεῶν^G
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός,^N γένος^N Λυρναῖος,^{AdjN} εὔειδῆς^{AdjN} ἀνήρ,^N
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται_{PräM/P} θανὼν^N AorSAkt δείλατος^{AdjN} οὐ^{Adv} μάλ^{'Adv} εὔτυχῶς^{Adv}
liegt gestorben elend nicht gar glücklich.
- [326] Συέννεσίς^N τε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} εἰς^{Prp} εὐψυχίαν,^A
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων^{AdjG} ἄπαρχος,^N εἰς^{AdjN} ἀνὴρ^N πλεῖστον^{AdjASup} πόνον^A
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἔχθροῖς^D παρασχών,^N AorSAkt εὔκλεῶς^{Adv} ἀπώλετο^{.AorM/P}
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε^{Adv} ταγῶν^G νῦν^{Adv} ὑπεμνήσθην_{AorPas} πέρι.^{Prp}
so|viel der|Führer nun wurde|lich|erinnert über.
- [330] πολλῶν^{AdjG} παρόντων^G PräAkt δ'^{Pt} ὥλιγ^{AdjA} ἀπαγγέλλω_{PräAkt} κακά.^{AdjA}
vieler Anwesenden aber weniges melde|lich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰσι,^{ij} κακῶν^{AdjG} ὕψιστα^{AdjASup} δὴ^{Pt} κλύω_{PräAkt} τάδε,^A
ai|ai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοσσα]: αἴσχη^A τε^{Pt} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} λιγέα^{AdjA} κωκύματα.^A
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ^{Kon} φράσον_{AorAkt} μοι^D Pr τοῦτ'^A Pr ἀναστρέψας^N AorSAkt πάλιν.^{Adv}
aber sage mir dieses um|wendend wieder.
- [334] πόσου^{AdjA} δὲ^{Pt} πλῆθος^N ἦν_{ImpAkt} νεῶν^G Ἑλληνίδων,^{AdjG}
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὡστ'^{Kon} ἀξιῶσαι_{AorAkt} Περσικῶ^{AdjD} στρατεύματι^D
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην^A συνάψαι_{AorAkt} νάζοισιν^{AdjD} ἐμβολαῖς;^D
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους^G μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} σάφ^{,Adv} ἵσθ^{PräAkt} ἔκατ^{Prp} βάρβαρον^{AdjA}
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν^D κρατήσαι_{AorAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἑλλησιν^D μὲν^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ^{ArtN} πᾶς^{AdjN} ἀριθμὸς^N ἐς^{Prp} τριακάδας^A δέκα^{AdjA}
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν,^G δεκάς^N δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} τῶνδε^G Pr χωρὶς^{Prp} ἔκκριτος.^{AdjN}
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert.
- [341] Ξέρξη^D δέ,^{Kon} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} χιλιάς^N μὲν^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὃν^G ἦγε_{ImpAkt} πλῆθος,^N αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέρκοποι^{AdjN} τάχει^D
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἔκατὸν^{AdjA} δῆς^{Adv} ἦσαν_{ImpAkt} ἐπτάθ'.^{AdjA} ὥδ^{'Adv} ἔχει_{PräAkt} λόγος.^N
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig. so hält Bericht.
- [344] μή^{Pt} σοι^D Pr δοκοῦμεν_{PräM/P} τῇδε^D Pr λειφθῆναι_{AorPas} μάχη;^D
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;

- [345] ἀλλ᾽^{Kon} ὡδε^{Adv} δαίμων^N τις^N_{Pr} κατέφθειρε^{AorAkt} στρατόν,^A
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα^A βρίσας^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} λισσορόπω^{AdjD} τύχη.^D
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοί^N πόλιν^A σώζουσι_{PräAkt} Παλλάδος^G θεᾶς.^G
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτι^{Adv} ἄρ^{Pt} Ἀθηνῶν^G ἔστι^{PräAkt} ἀπόρθητος^{AdjN} πόλις,^N
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν^G γὰρ^{Pt} ὄντων^{PräAkt} ἔρκος^N ἔστιν_{PräAkt} ἀσφαλές.^{AdjN}
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ^N δὲ^{Pt} ναυσὶ^D συμβολῆς^G τίς^N_{Pr} ἦν,^{ImpAkt} φράσον.^{AorAkt}
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war sage.
- [351] τίνες^N_{Pr} κατήρξαν,_{AorAkt} πότερον^{Kon} Ἑλληνες,^N μάχης,^G
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοσσα]: ἦ^{Kon} παῖς^N ἐμός,^{AdjN} πλήθει^D καταυχήσας^N_{AorAkt} νεῶν,^G
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἥρξεν_{AorAkt} μέν,^{Pt} ὦ^{ij} δέσποινα,^V τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} κακοῦ^G
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεὶς^N_{AorPas} ἀλάστωρ^N ἦ^{Kon} κακὸς^{AdjN} δαίμων^N ποθέν.^{Adv}
erschienen|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ^N γὰρ^{Pt} Ἑλλην^N ἐξ^{Prp} Ἀθηναίων^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann denn Griechen aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} ἔλεξε^N_{AorSAkt} παιδὶ^D σῶ^{AdjD} ξέρει^D τάδε,^A_{Pr}
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ώς^{Kon} εἰ^{Kon} μελαίνης^{AdjG} νυκτὸς^G ἵξεται_{FuMed} κνέφας,^N
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλληνες^N οὐ^{Pt} μενοῖεν,_{FuAkt} ἀλλὰ^{Kon} σέλμασιν^D
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν^G ἐπανθορόντες^N_{AorAkt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοσε^{Adv}
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ^D κρυφαίω^{AdjD} βίοτον^A ἐκσωσίατο._{AorMed}
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ώς^{Kon} ἤκουσεν,_{AorAkt} οὐ^{Pt} ξυνεὶς^N_{PräAkt} δόλον^A
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλληνος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οὐδὲ^{Kon} τὸν^{ArtA} θεῶν^G φθόνον,^A
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν^{AdjD} προφωνεῖ_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} ναυάρχοις^D λόγον,^A
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὗτ^{Adv} ἀν^{Pt} φλέγων^N_{PräAkt} ἀκτῖσιν^D ἥλιος^N χθόνα^A
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ,_{AorAkt} κνέφας^N δὲ^{Pt} τέμενος^A αἰθέρος^G λάβῃ,_{AorAkt}
ablässe|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι_{AorAkt} νεῶν^G στιφος^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} στοίχοις^D τρισὶν^{AdjD}
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους^A φυλάσσειν_{PräAkt} καὶ^{Kon} πόρους^A ἀλιρρόθους,^{AdjA}
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας^{AdjA} δὲ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} νῆσον^A Αἴαντος^G πέριξ.^{Adv}
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum.
- [369] ώς^{Kon} εἰ^{Kon} μόρον^A φευξοίαθ'_{AorMed} Ἑλληνες^N κακόν,^{AdjA}
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν^D κρυφαίως^{Adv} δρασμὸν^A εὑρόντες^N_{AorAkt} τινά,^A_{Pr}
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,

- [371] πᾶσιν^{AdjD} στέρεσθαι_{PräM/P} κρατὸς^G ἦν_{ImpAkt} προκείμενον.^N_{PräM/P}
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ^{AdjA} ἔλεξε_{AorSAkt} κάρθ^{Adv} ὑπ^{Prt} εὐθύμου^{AdjG} φρενός^G
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} μέλλον^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} θεῶν^G ἡπίστατο_{ImpM/P}
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.
- [374] οἱ^N_{Pr} δ^{'Pt} οὐκ^{Pt} ἀκόσμως, ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πειθάρχω^{AdjD} φρενὶ^D
die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrschter Gesinnung
- [375] δεῖπνόν^A τ^{'Pt} ἐπορσύνοντο,_{ImpM/P} ναυβάτης^N τ^{'Pt} ἄνηρ^N
Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο_{ImpM/P} κώπην^A σκαλμὸν^A ἀμφ^{'Prt} εύήρετμον.^{AdjA}
drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} φέγγος^N ἥλιου^G κατέφθιτο_{PlqM/P}
als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ^{Kon} νὺξ^N ἐπήρει,_{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} ὀνὴρ^N κώπης^G ἄναξ^N
und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς^{Prp} ναῦν^A ἔχωρει_{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} θ^{'Pt} ὅπλων^G ἐπιστάτης.^N
in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister·
- [380] τάξις^N δὲ^{Pt} τάξιν^A παρεκάλει_{ImpAkt} νεῶς^G μακρᾶς.^{AdjG}
Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen·
- [381] πλέουσι_{PräAkt} δ^{'Pt} ως^{Kon} ἔκαστος^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} τεταγμένος,^N_{PerM/P}
sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ^{Kon} πάννυχοι^{AdjN} δὴ^{Pt} διάπλοον^A καθίστασαν_{ImpAkt}
und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῦν^G ἄνακτες^N πάντα^{AdjA} ναυτικὸν^{AdjA} λεών.^N
der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ^{Kon} νὺξ^N ἔχώρει,_{ImpAkt} κού^{KonPrt} μάλ^{Adv} Ἐλλήνων^G στρατὸς^N
und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον^{AdjA} ἔκπλουν^A οὐδαμῆ^{Adv} καθίστατο_{ImpM/P}
heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein·
- [386] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} λευκόπωλος^{AdjN} ἡμέρα^N
als ja jedoch weiß|rossige Tag
- [387] πᾶσαν^{AdjA} κατέσχε_{AorSAkt} γαῖαν^A εὐφεγγῆς^{AdjN} ἵδεῖν,_{AorSAkt}
ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἥχῆ^D κέλαδος^N Ἐλλήνων^G πάρα^{Prt}
zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν^{Adv} ηὐφήμησεν,_{AorAkt} ὅρθιον^{AdjA} δ^{'Pt} ἄμα^{Adv}
im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηλάλαξε_{AorSAkt} νησιώτιδος^{AdjG} πέτρας^G
wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἥχω^N φόβος^N δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} βαρβάροις^{AdjD} παρῆν_{ImpAkt}
Echo· Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης^G ἀποσφαλεῖσιν.^D_{AorPas} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ως^{Kon} φυγῆ^D
der|Einsicht ab|gestürzt|seienden· nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παιᾶν^A ἔφύμουν_{ImpAkt} σεμνὸν^{AdjA} Ἐλληνες^N τότε,^{Adv}
Paeon sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ^{Kon} ἐς^{Prp} μάχην^A ὁρμῶντες^N_{PräAkt} εὔψυχω^{AdjD} θράσει.^D
sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ^N δ^{'Pt} ἀütῆ^D πάντ^{AdjA} ἐκεῖν^A_{Pr} ἐπέφλεγεν._{ImpAkt}
Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flammte.

- [396] εύθὺς^{Adv} δὲ^{Pt} κώπης^G ὥιθιάδος^{AdjG} ξυνεμβολῆ^D
sogleich aber der|Ruder spritzenden zusammen|Stoß
- [397] ἔπαισαν_{AorSAkt} ἄλμην^A βρύχιον^{AdjA} ἐκ^{Prp} κελεύματος,^G
schlugen Salz|brühe brüllende aus Befehl|rufes,
- [398] θοῶς^{Adv} δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN} ἦσαν_{ImpAkt} ἐκφανεῖς^{AdjN} ἵδεῖν._{AorSAkt}
schnell aber alle waren deutlich zu|sehen.
- [399] τὸ^{ArtN} δεξὶὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} εὐτάκτως^{Adv} κέρας^N
das rechte zwar zuerst wohl|geordnet Flügel
- [400] ἡγεῖτο_{ImpM/P} κόσμῳ^D δεύτερον^{Adv} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πᾶς^{AdjN} στόλος^N
führte|sich|an in|Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
- [401] ἐπεξεχώρει,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} παρῆν_{ImpAkt} ὅμοῦ^{Adv} κλύειν_{PräAkt}
rückte|vor, und war|da zugleich zu|hören
- [402] πολλὴν^{AdjA} βοήν,^A ὡϊ παῖδες^V Ἐλλήνων^G ἵτε,_{PräAkt}
großen Ruf, o Söhne der|Griechen geht,
- [403] ἐλευθεροῦτε_{PräAkt} πατρίδ',^A ἐλευθεροῦτε_{PräAkt} δὲ^{Pt}
befreit Vaterland, befreit aber
- [404] παῖδας,^A γυναῖκας,^A θεῶν^G τέ^{Pt} πατρώων^{AdjG} ἔδη,^A
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας^A τε^{Pt} προγόνων.^G νῦν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} πάντων^{AdjG} ἀγών.^N
Gräber und der|Vorfahren· jetzt über alles Wett|kampf.
- [406] καὶ^{Kon} μήν^{Pt} παρ'^{Prp} ἡμῶν^G Περσίδος^{AdjG} γλώσσης^G ρόθος^N
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηντίαζε,_{ImpAkt} κούκέτ^{KonPtAdv} ἦν_{ImpAkt} μέλλειν_{PräAkt} ἀκμή.^N
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εύθὺς^{Adv} δὲ^{Pt} ναῦς^N ἐν^{Prp} νηὶ^D χαλκήρῃ^{AdjD} στόλον^A
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἔπαισεν._{AorSAkt} ἥρξε_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔμβολῆς^G Ἐλληνικὴ^{AdjN}
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς,^N κάποθραύει^{Kon} πάντα^{AdjA} Φοινίσσης^{AdjG} νεῶς^G
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schiffes
- [411] κόρυμβ',^A ἐπ'^{Prp} ἄλλην^{AdjA} δ'^{Pt} ἄλλος^N ηθυνεν_{AorAkt} δόρυ.^A
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} μέν^{Pt} νυν^{Pt} ρεῦμα^N Περσικῷ^{AdjG} στρατοῦ^G
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν,_{ImpAkt} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} πλῆθος^N ἐν^{Prp} στενῷ^{AdjD} νεῶν^G
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἥθροιστ'_{ImpM/P} ἀρωγῇ^N δ'^{Pt} οὕτις^N παρῆν,_{ImpAkt} παρῆν,_{ImpAkt}
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτοὶ^{Pr} δ'^{Pt} ὑφ'^{Prp} αὐτῶν^G ἔμβόλοις^D χαλκοστόμοις^{AdjD}
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίοντ',^N πρᾶ^{PrÄkt} ξθραυνο_{ImpAkt} πάντα^{AdjA} κωπήρῃ^{AdjA} στόλον^A
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beselten Flotte,
- [417] Ἐλληνικαὶ^{AdjN} τε^{Pt} νῆες^N οὐκ^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv}
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλῳ^D πέριξ^{Adv} ἔθεινον_{ImpAkt} ὑπτιοῦτο_{ImpM/P} δὲ^{Pt}
im|Kreis ringsum schlügen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάφῃ^N νεῶν,^G θάλασσα^N δ'^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἦν_{ImpAkt} ἴδεῖν._{AorSAkt}
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων^G πλήθουσα^N πρᾶ^{PrÄkt} καὶ^{Kon} φόνου^G βροτῶν.^G
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἀκταὶ^N δὲ^{Pt} νεκρῶν^G χοιράδες^N τ'^{Pt} ἐπλήθουν,_{ImpAkt}
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,

- [422] φυγῆ^D δ'^{Pt} ἀκόσμω^{AdjD} πᾶσα^{AdjN} ναῦς^N ἡρέσσετο,_{ImpM/P}
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] δσαιπερ^N_{Pr} ἥσαν_{ImpAkt} βαρβάρου^{AdjG} στρατεύματος.^G
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὥστε^{Kon} θύννους^A ἦ^{Kon} τιν'^A_{Pr} ἵχθυων^G βόλον^A
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι^{AdjD} κωπῶν^G θραύμασίν^D τ'^{Pt} ἐρειπίων^G
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον,_{ImpAkt} ἔρραχίζον_{ImpAkt} οἰμωγὴ^N δ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv}
schlugen, rücken|spalteten Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν^D κατεῖχε_{ImpAkt} πελαγίαν^{AdjA} ἄλα,^A
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἔως^{Kon} κελαινῆς^{AdjG} νυκτὸς^G ὅμμι^A ἀφείλετο._{AorM/P}
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν^G δὲ^{Pt} πλῆθος,^N οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} δέκ'^{Adj} ἡματα^A
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγορίην,_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐκπλήσαιμί_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} τόδι^A_{Pr} ἴσθι,_{PräAkt} μηδάμ^{Adv} ἡμέρᾳ^D μιᾶ^{AdjD}
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πλῆθος^N τοσούτάριθμον^{AdjN} ἀνθρώπων^G θανεῖν._{AorSAkt}
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰσι,ⁱ κακῶν^G δὴ^{Pt} πέλαγος^N ἔρρωγεν_{PerAkt} μέγα^{AdjN}
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß
- [434] Πέρσαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρόπαντι^{AdjD} βαρβάρων^{AdjG} γένει.^D
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ^{Adv} νυν^{Pt} τόδι^A_{Pr} ἴσθι,_{PräAkt} μηδέπω^{Adv} μεσοῦν^N_{PräAkt} κακόν.^N
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel-
- [436] τοιάδ^{AdjN} ἐπ'^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἥλθε_{AorSAkt} συμφορὰ^N πάθους^G
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὡς^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} καὶ^{Kon} δι^{Adv} ἀντισκῶσαι_{AorAkt} δόπη.^D
sol|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waag|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} γένοιτ[']_{AorMed} ἀν^{Pt} τῆσδε^G_{Pr} ξτ'^{Adv} ἔχθιων^{AdjKmpN} τύχη;^N
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον_{AorAkt} τίν'^A_{Pr} αὖ^{Adv} φῆς_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} συμφορὰ^N στρατῷ^D
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν_{AorSAkt} κακῶν^G ὥπουσαν^A_{PräAkt} ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} μάσσονα._{AdjKmpA}
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν^G δσαιπερ^N_{Pr} ἥσαν_{ImpAkt} ἀκμαῖοι^{AdjN} φύσιν,^A
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχήν^A τ'^{Pt} ἄριστοι^{AdjN} κεύγενειαν^{KonA} ἐκπρεπεῖς,^{AdjN}
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ^D_{Pr} τ'^{Pt} ἄνακτι^D πίστιν^A ἐν^{Prp} πρώτοις^{AdjD} ἀεί,^{Adv}
ihm und dem|Herrscherr Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθνᾶσιν_{PerAkt} αἰσχρῶς^{Adv} δυσκλεεστάτῳ^{AdjSupD} μόρῳ.^D
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἱⁱ γὼ^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} συμφορᾶς^G κακῆς,^{AdjG} φίλοι.^V
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίω^{AdjD} μόρῳ^D δὲ^{Pt} τούσδε^A_{Pr} φῆς_{PräAkt} ὀλωλέναι;_{PerAkt}
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;

- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός^N τις^{Pr} ἔστι^{PräAkt} πρόσθε^{Adv} Σαλαμῖνος^G τόπων,^G
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαία,^{AdjN} δύσορμος^{AdjN} ναυσίν,^D ἦν^A ὁ^{ArtN} φιλόχορος^{AdjN}
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πᾶν^N ἐμβατεύει,^{PräAkt} ποντίας^{AdjG} ἀκτῆς^G ἔπι.^{Prp}
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα^{Adv} πέμπει^{PräAkt} τούσδ',^A ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} νεῶν^G
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες^N ορπασ^{AorPas} ἔχθροι^N νῆσον^A ἐκσωζοίατο,^{PräM/P}
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνοιεν^{AorAkt} εύχερωτον^{AdjA} Ἐλλήνων^{AdjG} στρατόν,^A
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους^A δ'^{Pt} ὑπεκσώζοιεν^{PräAkt} ἐναλίων^{AdjG} πόρων,^G
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς^{Adv} τὸ^{ArtA} μέλλον^A ιστορῶν.^N Ἀρά^{PräAkt} ὡς^{Kon} γὰρ^{Pt} θεὸς^N
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν^G ἔδωκε^{AorSAkt} κῦδος^A Ἐλλησιν^{AdjD} μάχης,^G
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν^{Adv} φράξαντες^N αοράκιοις^{AdjD} δέμας^A
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι^D ναῶν^G ἐξέθρωσκον.^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus. um aber
- [458] κυκλοῦντο^{ImpM/P} πᾶσαν^{AdjA} νῆσον,^A ὕστ'^{Kon} ἀμηχανεῖν^{PräAkt}
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι^{Adv} τράποιντο^{AorMed} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} χερῶν^G
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν^D ἥρασσοντο,^{ImpM/P} τοξικῆς^{AdjG} τ'^{Pt} ἄπο^{Prp}
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγγος^G ιοί^N προσπίτνοντες^N ὕλλυσαν.^{AorSAkt} ὕλλυσαν.^{AorSAkt}
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten.
- [462] τέλος^{Adv} δ'^{Pt} ἐφορμηθέντες^N ἔξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} ῥόθου^G
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getötess
- [463] παίουσι,^{PräAkt} κρεοκοποῦσι^{PräAkt} δυστήνων^{AdjG} μέλη,^A
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,
- [464] ἔως^{Kon} ἀπάντων^{AdjG} ἔξαπέφθειραν^{AorSAkt} βίον.^A
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης^N δ'^{Pt} ἀνῷμωξεν^{AorSAkt} κακῶν^{AdjG} ὄρῶν^N ἀρά^{PräAkt} βάθος.^A
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe.
- [466] ἔδραν^A γὰρ^{Pt} εἰχε^{ImpAkt} παντὸς^{AdjG} εὔαγῃ^{AdjA} στρατοῦ,^G
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] ὑψηλὸν^{AdjA} ὄχθον^A ἄγχι^{Adv} πελαγίας^{AdjG} ἀλός.^G
hochen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres.
- [468] ῥήξας^N δὲ^{Pt} πέπλους^A κάνακωκύσας^{KonN} λιγύ,^{AdjA}
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auflge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῷ^{AdjD} παραγγείλας^N ἄφαρ^{Adv} στρατεύματι,^D
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἵησ'^{PräAkt} ἀκόσμω^{AdjD} ξὺν^{Prp} φυγῇ.^D τοιάνδε^{AdjA} σοι^D Pr
lässt|los un|geordnet|jer mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πάροιθε^{Adv} συμφορὰν^A πάρα^{Adv} στένειν.^{PräAkt}
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὡς^{ij} στυγνὲ^{AdjV} δαῖμον,^V ὡς^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔψευσας^{AorAkt} φρενῶν^G
o finster|jer Dämon, wie doch täuschttest der|Sinne

- [473] Πέρσας^A πικρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} τιμωρίαν^A
Perser. bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλειών^{AdjG} Ἀθηνῶν^G ηὔρε,_{AorSAkt} κούκ_{KonPt} ἀπήρκεσαν_{AorAkt}
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὖς^{Pr} πρόσθε^{Adv} Μαραθῶν^N βαρβάρων^{AdjG} ἀπώλεσεν_{AorSAkt}
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte.
- [476] ὡν^G ἀντίποινα^A παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} πράξειν_{FuAkt} δοκῶν^N
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε^{AdjA} πλῆθος^A πημάτων^G ἐπέσπασεν._{AorAkt}
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ^{Pr} δὲ^{Pt} εἰπέ,_{AorAkt} ναῶν^G αἱ^N_{Pr} πεφεύγασιν_{PerAkt} μόρον,^A
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ^{Adv} τάσδ^A πρέπεις^{ImpAkt} οἴσθα_{PräAkt} σημῆναι_{AorAkt} τορῶς;^{Adv}
wo diese|hier liebest|du weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν^G γε^{Pt} ταγὸν^N τῶν^{ArtG} λελειμμένων^G σύδην^{Adv}
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ'_{Prp} οὐρον^A οὐκ^{Pt} εὔκοσμον^{AdjA} αἴρονται_{Präm/P} φυγήν.^A
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht.
- [482] στρατὸς^N δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} λοιπὸς^{AdjN} ἔν_{Prp} τε^{Pt} Βοιωτῶν^{AdjG} χθονὶ^D
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ',_{ImpM/P} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} κρηναῖον^{AdjA} γάνος^A
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δύψη^D πονοῦντες,^N ΠρäAkt οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὑπ'_{Prp} ἀσθματος^G κενοὶ^{AdjN}
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν_{AorAkt} ἔξ_{Prp} τε^{Pt} Φωκέων^{AdjG} χθόνα^A
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ^{Kon} Δωρίδ^{AdjA} αἰαν,^A Μηλιᾶ^{AdjG} τε^{Pt} κόλπον,^A οὖ^G_{Pr}
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς^N ἄρδει_{PräAkt} πεδίον^A εὐμενεῖ^{AdjD} ποτῷ.^D
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank.
- [488] κάντεῦθεν_{KonAdv} ἡμᾶς^A Υἱὸς^G Αχαΐδος^{AdjG} πεδόν^N
und|von|dort uns der|Erde der|lachaijischen Fläche
- [489] καὶ^{Kon} Θεσσαλῶν^{AdjG} πόλεις^N ὑπεσπανισμένους^A PerM/P
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς^G ἐδέξαντ'._{AorSMed} ἔνθα^{Adv} δὴ^{Pt} πλεῖστοι^{AdjNSup} θάνον_{AorSAkt}
an|Speise nahmen|auf dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δύψη^D τε^{Pt} λιμῷ^D τ'.^{Pt} ἀμφότερα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} τάδε.^N_{Pr}
aus|Durst und aus|Hunger und beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} γαῖαν^A ἔξ_{Prp} τε^{Pt} Μακεδόνων^{AdjG}
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν^A ἀφικόμεσθ',_{AorSMed} ἐπ'_{Prp} Αξίου^G πόρον,^A
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,
- [494] Βόλβης^G θ'.^{Pt} ἔλειον^{AdjA} δόνακα,^A Πάγγαιόν^A τ'.^{Pt} ὅρος,^A
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ^{AdjA} αἰαν^A νυκτὶ^D δ'.^{Pt} ἐν_{Prp} ταύτῃ^D θεὸς^N
edonisch|es Land bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν^A ἄωρον^{AdjA} ὥρσε,_{AorSAkt} πήγνυσιν_{PräAkt} δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjA}
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ὁέεθρον^A ἀγνοῦ^{AdjG} Στρυμόνος.^G θεοὺς^A δὲ^{Pt} τις^N_{Pr}
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer

- [498] τὸν πρὶν^{Adv} νομίζων^N PräAkt οὐδαμοῦ^{Adv} τότε^{Adv} ηὔχετο^{ImpM/P}
das vorher meinend nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι,^D γαῖαν^A οὐρανόν^A τε^{Pt} προσκυνῶν.^N PräAkt
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} θεοκλυτῶν^{AdjG} ἐπαύσατο^{AorM/P}
als aber vieljes gott|berühmter hörte|auf
- [501] στρατός,^N περᾶ^{PräAkt} κρυσταλλοπήγα^{AdjA} διὰ^{Prp} πόρον.^A
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χῶστις^{KonN} μὲν^{Pt} ἡμῶν^G πρὶν^{Prp} σκεδασθῆναι^{AorM/P} θεοῦ^G
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτῖνας^A ὥρμήθη,^{AorM/P} σεσωσμένος^N Κυρεῖ^{PerM/P}. PräAkt
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων^N γὰρ^{Pt} αὐγαῖς^D λαμπρὸς^{AdjN} ἡλίου^G κύκλος^N
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον^{AdjA} πόρον^A διῆκε^{ImpAkt} θερμαίνων^N φλογή^D
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πῦπτον^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} ἀλλήλοισιν.^D πρὶν^{Pr} ήττούχει^{ImpAkt} δέ^{Pt} τοι^{Pt}
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] δοτις^N τάχιστα^{AdvSup} πνεῦμα^A ἀπέρρηξεν^{AorSAkt} βίου.^G
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] δσοι^N δέ^{Pt} λοιποί^{AdjN} κάτυχον^{KonAdv} σωτηρίας,^G
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην^A περάσαντες^N μόγις^{Adv} πολλῷ^{AdjD} πόνῳ,^D
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἤκουσιν^{PräAkt} ἔκφυγόντες,^N οὐ^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} τινες,^N Pr
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ^{Prp} ἐστιοῦχον^{AdjA} γαῖαν.^A ὡς^{Kon} στένειν^{PräAkt} πόλιν^A
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν,^{AdjG} ποθοῦσαν^A φιλτάτην^{AdjASup} ἡβην^A χθονός.^G
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ'^N ξστ'^{PräAkt} ἀληθῆ^{AdjN} πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἐκλείπω^{PräAkt} λέγων^N PräAkt
diese sind wahr· vieljes aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν^{AdjG} ὁ^A Πέρσαις^{AdjD} ἐγκατέσκηψεν^{AorSAkt} θεός.^N
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦⁱⁱ δυσπόνητε^{AdjV} δαῖμον,^V ὡς^{Pt} ἄγαν^{Adv} βαρὺς^{AdjN}
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῖν^{DuG} ἐνήλου^{AdjG} παντὶ^{AdjD} Περσικῷ^{AdjD} γένει.^D
der|zwei|Füße meer|jigen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [=Ατοσσα]: οἵⁱⁱ γὼ^N τάλαινα^{AdjN} διαπεπραγμένου^G στρατοῦ.^G
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|ge|gangenen Heeres·
- [518] ὦⁱⁱ νυκτὸς^G ὅψις^N ἐμφανῆς^{AdjN} ἐνυπνίων,^G
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὡς^{Kon} κάρτα^{Adv} μοι^D σαφῶς^{Adv} ἔδήλωσας^{AorAkt} κακά.^{AdjA}
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς^N δέ^{Pt} φαύλως^{Adv} αὖτε^{Adv} ἄγαν^{Adv} ἐκρίνατε.^{AorAkt}
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] δμως^{Adv} δέ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῇδε^D ἐκύρωσεν^{AorAkt} φάτις^N
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὑμῶν,^G θεοῖς^D μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} εὕξασθαι^{AorMed} θέλω^{PräAkt}
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|lich·
- [523] ἐπειτα^{Adv} Γῆ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} φθιτοῖς^{AdjD} δωρήματα^A
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

- [524] ἦξω_{FuAkt} λαβοῦσα^N πέλανον^A ἐξ^{Pt} οἴκων^G ἔμῶν^{AdjG} —
ich|werde|kommen genommen|habend Opferkuchen aus der|Häuser meiner, —
- [525] ἐπίσταμαι_{PräM/P} μὲν^{Pt} ως^{Kon} ἐπ^{Pt} ἐξειργασμένοις,^D
ich|weiß zwar dass auf vollendet|wordenen|Sachen,
- [526] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^N δὴ^{Pt} λῷον^{AdjN} πέλοι._{PräM/P}
aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde|sein.
- [527] ὑμᾶς^A πρ^{δὲ}^{Pt} χρή_{PräAkt} 'πι^{Prp} τοῖσδε^D πεπραγμένοις^D
euch aber ist|nötig bei diesen den vollbrachten|Dingen
- [528] πιστοῖσι^{AdjD} πιστὰ^{AdjA} ξυμφέρειν_{PräAkt} βουλεύματα^A
den|Treuen treue zusammen|bringen Ratschläge·
- [529] καὶ^{Kon} παῖδ',^A έάν^{Kon} περ^{Pt} δεῦρ^{Adv} ἐμοῦ^G πρόσθεν^{Adv} μόλη,_{AorSAkt}
und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen|möge,
- [530] παρηγορεῖτε,_{PräAkt} καὶ^{Kon} προπέμπετ'_{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμους,^A
tröstet, und begleitet in die|Häuser,
- [531] μη^{Pt} καὶ^{Kon} τι^N πρὸς^{Prp} κακοῖσι^{AdjD} προσθῆται_{AorSMed} κακόν.^{AdjA}
nicht auch irgend|etwas zu den|Übeln hinzu|gefügt|werde Übel.

Stasimon

- [532] [Χορός]: ὥϊ Ζεῦ^V βασιλεῦ,^V νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} Περσῶν^G
o Zeus König, nun denn der|Perser
- [533] τῶν^{ArtG} μεγαλαύχων^{AdjG} καὶ^{Kon} πολυάνδρων^{AdjG}
der hoch|stolzen und viel|männerigen
- [534] στρατιῶν^A ὄλεσας^N
Heer vernichtet|habend
- [535] ἄστυ^A τὸ^{ArtA} Σούσων^G ἡδ^{Kon} Ἀγβατάνων^G
Stadt die der|Susa und der|Agbatana
- [536] πένθει^D δυνοφερῷ^{AdjD} κατέκρυψας^{AorAkt}
in|Kummer düsterem du|hast|verhüllt-
- [537] πολλαῖ^{AdjN} δ^{Pt} ἀταλαῖ^{AdjD} χερσὶ^D καλύπτρας^A
viele aber zarten Händen Schleier
- [538] κατερεικόμεναι^N_{PräM/P}
nieder|drückend
- [539] διαμυδαλέοις^{AdjD} δάκρυσι^D κόλπους^A
triefenden mit|Tränen Busen
- [540] τέγγουσ',^N _{PräAkt} ἄλγους^G μετέχουσαι.^N _{PräAkt}
nässend, des|Schmerzes teil|habend.
- [541] αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀβρόγοοι^{AdjN} Περσίδες^N ἀνδρῶν^G
die aber weich|stimmigen Perserinnen der|Männer
- [542] ποθέουσαι^N _{PräAkt} ἵδεῖν_{AorAkt} ἀρτιζυγίαν,^A
begehrend zu|sehen Neu|vermählung,
- [543] λέκτρων^G εύνἀς^A ἀβροχίτωνας,^{AdjA}
der|Betten Lager weich|gewandete,
- [544] χλιδανῆς^{AdjG} ἥβης^G τέρψιν,^A ἀφεῖσαι,^N _{AorSAkt}
des|jüppigen Jugend Wonne, los|gelassen|habend,
- [545] πενθοῦσι_{PräAkt} γόοις^D ἀκορεστοτάτοις.^{AdjSupD}
trauern mit|Klagen un|sättlich|sten.
- [546] κάγὼ^{KonN} πρ^{δὲ}^{Pt} μόρον^A τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G _{PräM/P}
und|ich aber Tod der davon|gegangenen
- [547] αἴρω_{PräAkt} δοκίμως^{Adv} πολυπενθῆ.^{AdjA}
hebe|ich würdig viel|betrauerten.

Strophe 1

- [548] [Χορός]: νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πρόπασα^{AdjN} μὲν^{Pt} στένει_{PräAkt}
nun denn ja ganz|gesamte zwar stöhnt
- [549] γαῖ^N Ἀσίς^N ἐκκενουμένα.^N PräM/P
Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550] Ξέρξης^N μὲν^{Pt} ἄγαγεν,_{AorSAkt} ποποῖ,^{ij}
Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551] Ξέρξης^N δ'^{Pt} ἀπώλεσεν,_{AorAkt} τοτοῖ,^{ij}
Xerxes aber vernichtete, to|toi,
- [552] Ξέρξης^N δὲ^{Pt} πάντ^A ἐπέσπε_{AorAkt} δυσφρόνως^{Adv}
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] βαρύδεσσι^D ποντίαις.^{AdjD}
mit|Gewichten meerischen.
- [554] τίπτε^{Adv} Δαρεῖος^N μὲν^{Pt} οὐ^{||} τῷ^{Adv}
warum|denn Dareios zwar so
- [555] τότ'^{Adv} ἀβλαβῆς^{AdjN} ἐπῆν_{ImpAkt}
damals un|versehrt war
- [556] τόξαρχος^N πολιταῖς,^D
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] Σουσίδαις^D φίλος^{AdjN} ἄκτωρ,^N
den|Susa|jern Freund Lenker;

Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: πεζούς^{AdjA} γάρ^{Pt} σφε^A πρ_{Pr} καὶ^{Kon} θαλασσίους^{AdjA}
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] λινόπτεροι^{AdjN} κυανώπιδες^{AdjN}
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] νᾶες^N μὲν^{Pt} ἄγαγον,_{AorSAkt} ποποῖ,^{ij}
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] νᾶες^N δ'^{Pt} ἀπώλεσαν,_{AorAkt} τοτοῖ,^{ij}
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] νᾶες^N πανωλέθροισιν^{AdjD} ἐμβολαῖς,^D
Schiffe mit|vernichtet|sten Ramm|stößen,
- [563] διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἵασνων^G χέρας.^A
durch aber der|lonier Hände.
- [564] τυτθά^{Adv} δ'^{Pt} ἐκψυγεῖν_{AorAkt} ἄνακτ'^A
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] αὐτὸν^A πρ εἰσακούομεν_{PräAkt}
ihn wir|hören
- [566] Θρήκης^G ἀμ^{Adv} πεδιήρεις^{AdjA}
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] δυσχίμους^{AdjA} τε^{Pt} κελεύθους.^A
schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568] [Χορός]: τοι^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πρωτόμοροι,^{AdjG} φεῦ,^{ij}
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] ληφθέντες^N AorPas πρὸς^{Prp} ἀνάγκας,^A ἡέ, Kon
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] ἀκτὰς^A ἀμφὶ^{Prp} Κυχρείας,^G ὁᾶ,^{ij}
Küsten um der|Kycreia, o|weh,

- [571] ἔρρανται_{PerM/P} στένε_{PräAkt} καὶ_{Kon} δακνά||ζου_{PräAkt}
sind|besprengt· stöhne und knirsche,
- [572] βαρὺ_{AdjA} δ'_{Pt} ἀμβόασον_{AorAkt}
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] οὐράνι_{AdjA} ἄχη,^A ὁἄ·ij
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] τεῖνε_{PräAkt} δὲ_{Pt} δυσβάσκτον_{AdjA}
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] βοᾶτιν^A τάλαιναν_{AdjA} αὔδάν^A
Schrei|stimme elende Stimme.

Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: γναπτόμενοι^N ἄλι^D δεινά_{AdjD} φεῦ,^{ij}
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] σκύλονται_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἀναύδων_{AdjG} ἡξ_{Kon}
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] παίδων^G τὰς_{ArtG} ἀμιάντου,_{AdjG} ὁἄ.^{ij}
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.
- [579] πενθεῖ_{PräAkt} δ'_{Pt} ἄνδρα^A δόμος^N στερηθείς^N_{AorPas}
trauert aber den|Mann das|Haus beraubt|worden
- [580] τοκέες^N τ'_{Pt} ἄπαιδες_{AdjN}
Eltern und kinder|los
- [581] δαιμόνι_{AdjA} ἄχη,^A ὁἄ,^{ij}
un|heil|volle Schmerzen, o|weh,
- [582] δυρόμενοι^N γέροντες^N
weh|klagend Greise
- [583] τὸ_{ArtA} πᾶν_{AdjA} δὴ_{Pt} κλύουσιν_{PräAkt} ἄλγος.^A
das Ganze ja vernehmen Schmerz.

Strophe 3

- [584] [Χορός]: τὸ_{ArtN} δ'_{Pt} ἀνὰ_{Prp} γᾶν^A Ασίαν^A δὴν_{Adv}
die aber durch|hin Erde Asien lange
- [585] οὐκέτι_{Adv} περσονομοῦνται_{PräM/P}
nicht|mehr werden|Perser|genannt,
- [586] οὐδὲ_{Pt} ἔτι_{Adv} δασμοφοροῦσιν_{PräAkt}
noch mehr Tribut|tragen
- [587] δεσποισύνοισιν_{AdjD} ἀνάγκαις,^D
despotischen unter|Zwängen,
- [588] οὐδὲ_{Pt} ἐς_{Prp} γᾶν^A προπίτνοντες^N_{PräAkt}
noch auf Erde vor|nieder|fallend
- [589] ἄζονται_{PräM/P} βασιλεία^N
scheuen· Königstum
- [590] γὰρ_{Pt} διόλωλεν_{PerAkt} ἵσχυς.^N
denn ist|ganz|zugrunde|gegangen Kraft.

Antistrophe 3

- [591] [Χορός]: οὐδὲ_{Pt} ἔτι_{Adv} γλῶσσα^N βροτοῖσιν^D
noch mehr Zunge den|Sterblichen
- [592] ἐν_{Prp} φυλακαῖς.^D λέλυται_{PerM/P} γὰρ_{Pt}
in Fesseln· ist|gelöst denn
- [593] λαὸς^N ἐλεύθερα_{Adv} βάζειν_{PräAkt}
Volk frei zu|reden,

- [594] ὡς^{Kon} ἐλύθη_{AorPas} ζυγὸν^N ἀλκᾶς.^G
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἱμαχθεῖσα^N _{AorPas} δ'^{Pt} ἄρουραν^A
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος^G περικλύστα^{AdjN}
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος^N ἔχει_{PräAkt} τὰ^{ArtA} Περσᾶν.^G
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι,^V κακῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} ὅστις^N _{Pr} ἔμπειρος^{AdjN} κυρεῖ_{PräAkt}
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται_{PräM/P} βροτοῖσιν^D ὡς^{Kon} ὅταν^{Kon} κλύδων^N
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν^{AdjG} ἐπέλθη_{AorSAkt} πάντα^{AdjA} δειμαίνειν_{PräAkt} φιλεῖ_{PräAkt}
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt·
- [601] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N εὔροι_{PräAkt} πεποιθέναι_{PerAkt}
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} αἰεὶ^{Adv} δαίμον^{'A} οὐριεῖ_{PräAkt} τύχην.^A
den selber immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἔμοὶ^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjN} μὲν^{Pt} φόβου^G πλέα^{AdjN}
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν^{Prp} ὅμμασιν^D τάνταῖα^{ArtAdjN} φαίνεται_{PräM/P} θεῶν,^G
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾶ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὡσὶ^D κέλαδος^N οὐ^{Pt} παιώνιος.^{AdjN}
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch·
- [606] τοία^{AdjN} κακῶν^G ἔκπληξις^N ἐκφοβεῖ_{PräAkt} φρένας.^A
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.
- [607] τοιγάρ^{Pt} κέλευθον^A τήνδ^{ArtA} ἀνευ^{Prp} τ'^{Pt} ὀχημάτων^G
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] χλιδῆς^G τε^{Pt} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δόμων^G πάλιν^{Adv}
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] ἔστειλα,_{AorAkt} παιδὸς^G πατρὶ^D πρευμενεῖς^{AdjA} χοὰς^A
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] φέρουσ',^N _{PräAkt} ἄπερ^A _{Pr} νεκροῖσι^D μειλικτήρια,^N
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnen,
- [611] βοός^G τ'^{Pt} ἄφ^{Prp} ἀγνῆς^{AdjG} λευκὸν^{AdjA} εὔποτον^{AdjA} γάλα,^A
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,
- [612] τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} ἀνθεμουργοῦ^{AdjG} στάγμα,^A παμφαὲς^{AdjA} μέλι,^A
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] λιβάσιν^D ὕδρηλαῖς^{AdjD} παρθένου^G πηγῆς^G μέτα,^{Prp}
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] ἀκήρατόν^{AdjA} τε^{Pt} μητρὸς^G ἀγρίας^{AdjG} ἄπο^{Prp}
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] ποτὸν^A παλαιᾶς^{AdjG} ἀμπέλου^G γάνος^N τόδε.^N _{Pr}
Trank alten Rebe Glanz dieses·
- [616] τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} φύλλοισι^D θαλλούσης^G _{PräAkt} βίον^A
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] ξανθῆς^{AdjG} ἔλαίας^G καρπὸς^N εὐώδης^{AdjN} πάρα,^{Adv}
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] ἄνθη^N τε^{Pt} πλεκτά,^{AdjN} παμφόρου^{AdjG} γαίας^G τέκνα,^N
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} φίλοι,^V χοαῖσι^D ταῖσδε^{ArtD} νερτέρων^{AdjG}
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

- [620] ὕμνους^A ἐπευφημεῖτε,_{PräAkt} τόν^{ArtA} τε^{Pt} δαίμονα^A
Hymnen ruft|Beifall, den und Daimon
- [621] Δαρεῖον^A ἀνακαλεῖσθε,_{PräM/P} γαπότους^{AdjA} δ'^{Pt} ἐγὼ^N
Dareios ruft|herauf, trink|bare aber ich
- [622] τιμᾶς^A προπέμψω_{FuAkt} τάσδε^{ArtA} νερτέροις^{AdjD} θεοῖς.^D
Ehren werde|voraus|senden diese den|unteren Göttern.

Stasimon

- [623] [Χορός]: βασίλεια^{AdjV} γύναι,^V πρέσβοις^N Πέρσαις,^D
königliche Frau, Würde den|Persern,
- [624] σύ^N_{Pr} τε^{Pt} πέμπε_{PräAkt} χοὰς^A θαλάμους^A ὑπὸ^{Prp} γῆς,^G
du und sende Gießopfer Kammern unter der|Erde,
- [625] ἡμεῖς^N_{Pr} θ'^{Pt} ὕμνοις^D αἰτησόμεθα_{FuMed}
wir auch mit|Hymnen werden|erbitten
- [626] φθιμένων^G_{PerM/P} πομποὺς^A
der|Verstorbenen Boten
- [627] εὔφρονας^{AdjA} εἴναι_{PräAkt} κατὰ^{Prp} γαῖας.^A
gütige zu|sein über Lande.
- [628] ἀλλά,^{Kon} χθόνιοι^{AdjV} δαίμονες^V ἀγνοί,^{AdjV}
aber, unter|jirdische Daimonen reine,
- [629] Γῆ^V τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἔρμη,^V βασιλεῦ^V τ'^{Pt} ἐνέρων,^{AdjG}
Erde und auch Hermes, König und der|Unterirdischen,
- [630] πέμψατ'_{AorAkt} ἔνερθεν^{Adv} ψυχὴν^A ἐς^{Prp} φῶς^A
sendet von|unten Seele in Licht.
- [631] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} κακῶν^G ἄκος^N οἴδε_{PerAkt} πλέον,^{AdvKmp}
wenn denn etwas der|Übel Heil|mittel weiß mehr,
- [632] μόνος^{AdjN} ἀν^{Pt} θνητῶν^{AdjG} πέρας^N εἴποι._{AorAkt}
allein wohl der|Sterblichen Ende würde|sagen.

Strophe 1

- [633] [Χορός]: ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} ἀίει_{PräAkt} μου^G_{Pr} μακαρίτας^A ισοδαίμων^{AdjN} βασιλεὺς^N
wahrlich doch hört meiner Selig|preisungen gott|gleichen König
- [635] βάρβαρο^{AdjA} ἀσαφηνῆ^{AdjA}
barbarische un|klare
- [636] ιέντος^G_{PräAkt} τὰ^{ArtA} παναίσλ^{AdjA} αἰ||σανή^{AdjA}
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] δύσθροα^{AdjA} βάγματ',^A ἦ^{Kon}
schwer|tönende Laute, oder
- [638] παντάλαν^{AdjA} ἄχη^A διαβοάσω;_{FuAkt}
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] νέρθεν^{Adv} ἄρα^{Pt} κλύει_{PräAkt} μου;^G
von|unten also hört meiner;

Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: ἀλλά,^{Kon} σύ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} Γᾶ^V τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} χθονίων^{AdjG} ἀγεμόνες^N
aber du mir Erde und auch andere der|unter|jirdischen Führer
- [642] δαίμονα^A μεγαυχῆ^{AdjA}
Daimon groß|stolzen
- [643] ιόντ',^A_{PräAkt} αἰνέσατ'_{AorAkt} ἐκ^{Prp} δόμων,^G
gehend preiset aus der|Häuser,

- [644] Περσᾶν^{AdjG} Σουσιγενῆ^{AdjA} θεόν.^A
der|Perser Susa|geborenen Gott.
- [645] πέμπετε^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄνω^{Adv} οἴον^A_{Pr} οὕπω^{Adv}
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] Περσὶς^N αἶ^N ἐκάλυψεν.^{AorAkt}
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: ἦ^{Pt} φίλος^{AdjN} ἀνήρ,^N φίλος^{AdjN} ὅχθος.^N
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel.
- [648] φίλα^{AdjA} γὰρ^{Pt} κέκευθεν^{PerAkt} ἥθη.^A
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] Αἰδωνεὺς^N δ'^{Pt} ἀναπομῆπός^{AdjN}
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] ἀνείης,^{AorAkt} Αἰδωνεύς,^V
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] θεῖον^{AdjA} ἀνάκτορα^A Δαριάνα.^{AdjA} ἢ ε.^{Kon}
göttlichen Herrscher Dareios|haftens. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ποτε^{Adv} ἀπώλυτο^{ImpAkt}
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] πολεμοφθόροισιν^{AdjD} ἄταις,^D
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] θεομήστωρ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκικλή||σκετο^{ImpM/P}
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] Πέρσαις,^D θεομήστωρ^{AdjN}
den|Persern, gott|beraten
- [656] δ'^{Pt} ἐσκενε^{ImpAkt} ἐπεὶ^{Kon} στρατὸν^A εὖ^{Adv} ποδούχει.^{PräAkt} ἢ ε.^{Kon}
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: βαλήν, ^{ij} ἀρχαῖος^{AdjN} βαλήν, ^{ij} τὸⁱ θεῖοⁱ κοῦ.^{AorM/P}
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm.
- [659] ἔλθ^{AorSAkt} ἐπ^{Prp} ἄκρον^{AdjA} κόρυμβον^A ὅχθου,^G
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] κροκόβαπτον^{AdjA} ποδὸς^G εὔμαριν^{AdjA} ἀείρων,^N_{PräAkt}
safran|getränkten des|Fusses leicht|gängig hebend,
- [661] βασιλείου^{AdjG} τιάρας^G
des|königlichen Tiara
- [662] φάλαρον^A πιφαύσκων.^N_{PräAkt}
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] βάσκε^{PräAkt} πάτερ^V ἄκακε^{AdjV} Δαριάν,^{AdjV} οἱ.^{ij}
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως^{Kon} αἰανῆ^{AdjA} κλύης^{PräAkt} νέα^{AdjA} τ'^{Pt} ἄχη,^A
damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] δέσποτα^V δεσπότου^G φάνηθι.^{AorM/P}
Herr des|Herrn erscheine.
- [667] στυγία^{AdjN} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐπ^{Prp} ἀχλὺς^N πεπόταται.^{PerM/P}
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen.

- [668] νεολαία^N γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv}
Jugend denn schon
- [670] κατὰ^{Prp} πᾶσι^{AdjA} ὅλωλεν. PerAkt
über ganz ist|zugrunde|gegangen.
- [671] βάσκε_{PräAkt} πάτερ^V ἄκακε^{AdjV} Δαριάν,^{AdjV} οἱ.^{ij}
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Epode 1

- [673] [Χορός]: αἰαῖ^{ij} αἰαῖ^{.ij}
ai|ai ai|ai·
- [674] ὡ^{ij} πολύκλαυτε^{AdjV} φίλοισι^{AdjD} θανών,^V
o viel|beklagter den|Freunden gestorben,
- [675] τι^N τάδε^N τι^N τάδε^N δυνάτα^{AdjN} δυνάτα^{AdjN}
was dies was dies mögliche mögliche
- [676] περὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} οῷ^{AdjD} δύμα^{AdjA} τδιαγόεντ^{AdjA} ἀμάρτια;^A
über der deinen doppelten t durch|gehend Fehlritte;
- [677] πᾶσαι^{AdjN} γῷ^D τῷ^{ArtD}
alle der|Erde dieser
- [678] ἔξεφθινται_{PerM/P} τρίσκαλμοι^{AdjN}
sind|zugrunde|gegangen drei|bänkigen
- [680] νῆες^N ἄναες^{AdjN} ἄναες^{AdjN}
Schiffe mann|lose mann|lose.
- [681] [Εἴδωλον Δαρείου]: ὡ^{ij} πιστὰ^{AdjV} πιστῶν^{AdjG} ἥλικές^V θ'^{Pt} ἥβης^G ἐμῆς^{AdjG}
o treuen der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend meiner
- [682] Πέρσαι^V γεραῖοι,^{AdjV} τίνα^{AdjA} πόλις^N πονεῖ_{PräAkt} πόνον;^A
Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
- [683] στένει,_{PräAkt} κέκοπται,_{PerM/P} καὶ^{Kon} χαράσσεται_{PräM/P} πέδον.^N
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzt Boden.
- [684] λεύσσων^N δὲ^{Pt} ἄκοιτιν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} τάφου^G πέλας^{Adv}
schauend aber Gattin die meine des|Grabes nahe
- [685] ταρβῶ,_{PräAkt} χοὰς^A δὲ^{Pt} πρευμενῆς^{AdjN} ἐδεξάμην._{AorMed}
ich|fürchte, Gießopfer aber güting|gesinnt nahm|an.
- [686] ὑμεῖς^N δὲ^{Pt} θρηνεῖτ['] τραγῳδία^{Adv} ἐστῶτες^N τάφου^G
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
- [687] καὶ^{Kon} ψυχαγωγοῖς^{AdjD} ὁρθιάζοντες^N γροις^D
und seelen|führenden hoch|aufschreiend mit|Klagen
- [688] οἰκτρῶς^{Adv} καλεῖσθέ_{PräM/P} μ'.^A μὲν^{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔξιδον,^{AdjN}
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht leicht|aus|gangbar,
- [689] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} χοι^{KonArtN} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G θεοὶ^N
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
- [690] λαβεῖν_{AorAkt} ἀμείνους^{AdjAKmp} εἰσὶν_{PräAkt} ἥ^{Kon} μεθιέναι._{PräAkt}
zu|nehmen bessere sind oder los|zu|lassen.
- [691] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} ἐκείνοις^D ἐνδυναστεύσας^N οὐκ^{Pt} ἐγὼ^N
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
- [692] ἥκω·_{PräAkt} τάχυνε_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} ἀμεμπτος^{AdjN} ὡ^{ij} χρόνου.^G
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit un|tadelig o der|Zeit.
- [693] τι^N ἐστι_{PräAkt} Πέρσαις^D νεοχμὸν^{AdjN} ἐμβριθὲς^{AdjN} κακόν.^N
was ist den|Persern neu|frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

- [694] [Χορός]: σέβομαι_{PräM/P} μὲν^{Pt} προσιδέσθαι_{PräM/P}
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] σέβομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀντία^{Adv} λέξαι_{AorAkt}
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] σέθεν^G_{Pr} ἀρχαίω^{AdjD} περὶ^{Prp} τάρβει.^D
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} κάτωθεν^{Adv} ἥλθον_{AorSAkt} σοῖς^{AdjD} γύοις^D πεπεισμένος,^N_{PerM/P}
aber als von|unten kam|lich deinen Klagen überzeugt|worden|seind,
- [698] μή^{Pt} τι^A_{Pr} μακιστῆρα^{AdjAKmp} μῦθον,^A ἀλλὰ^{Kon} σύντομον^{AdjA} λέγων^N_{PräAkt}
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] εἰπὲ_{AorSAkt} καὶ^{Kon} πέραινε_{PräAkt} πάντα,^A τὴν_{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} αἰδῶ^A μεθεῖς^N_{AorSAkt}
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: δίεμαι_{PräM/P} μὲν^{Pt} χαρίσασθαι,_{AorMed}
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] δίεμαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀντία^{Adv} φάσθαι,_{AorM/P}
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] λέξας^N_{AorAkt} δύσλεκτα^{AdjA} φίλοισιν.^D
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} δέος^N παλαιὸν^{AdjN} σοὶ^D_{Pr} φρενῶν^G ἀνθίσταται,_{PräM/P}
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} λέκτρων^G γεραῖ^{AdjV} ξύνομ^{AdjV} εὔγενες^{AdjV} γύναι,^V
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] κλαυμάτων^G λήξασα^N_{AorAkt} τῶνδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} γών^G σαφές^{AdjA} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr}
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] λέξον^A_{AorAkt} ἀνθρώπεια^{AdjA} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} τοὶ^{Pt} πήματ'^A ἂν^{Pt} τύχοι_{AorAkt} βροτοῖς.^D
sage menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰ^{Prp} θαλάσσης,^G πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} εἰ^{Prp} χέρσου^G κακά^{AdjA}
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] γίγνεται_{PräM/P} θνητοῖς,^D ὁ^{ArtN} μάσσων^{AdjNKmp} βίοτος^N ἦν^{Kon} ταθῖ,_{AorPas} πρόσω.^{Adv}
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: ὡς^{ij} βροτῶν^G πάντων^{AdjG} ὑπερσχῶν^N_{AorSAkt} ὅλβον^A εύτυχε^{AdjD} πότμῳ^D
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] ὡς^{Kon} ἔως^{Kon} τ^{Pt} ἔλευσες^{ImpAkt} αὐγὰς^A ἥλιου^G ζηλωτὸς^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt}
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] βίοτον^A εὐαίωνα^{AdjA} Πέρσαις^D ὡς^{Kon} θεὸς^N διήγαγες,_{AorSAkt}
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] νῦν^{Adv} τε^{Pt} σε^A_{Pr} ζηλῶ_{PräAkt} θανόντα,^A_{AorSAkt} πρὶν^{Prp} κακῶν^{AdjG} ἵδεῖν_{AorSAkt} βάθος.^A
nun auch dich preiselich gestorben|seind, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] πάντα^A γάρ,^{Pt} Δαρεῖ,^V ἀκούση_{AorSAkt} μῦθον^A ἐν^{Prp} βραχεῖ^{AdjD} χρόνῳ.^D
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] διαπεπόρθηται_{PerM/P} τὰ^{ArtA} Περσῶν^G πράγμαθ',^A ὡς^{Kon} εἰπεῖν_{AorSAkt} ἔπος.^A
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: τίν^D_{Pr} τρόπω,^D λοιμοῦ^G τις^N_{Pr} ἥλθε_{AorSAkt} σκηπτὸς^{AdjN} ἦ^{Kon} στάσις^N πόλει;^D
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: οὐδαμῶς^{Adv} ἀλλ᾽^{Kon} ἀμφ^{Prp} Αθήνας^A πᾶς^{AdjN} κατέφθαρται_{PerM/P} στρατός.^N
keines|wegs- sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔμῶν^{AdjG} ἐκεῖσε^{Adv} παῖδων^G ἐστρατηλάτει;^{ImpAkt} φράσον,_{AorAkt}
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: θούριος^{AdjN} Ξέρξης,^N κενώσας^N_{AorAkt} πᾶσαν^{AdjA} ἡπείρου^G πλάκα.^A
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: πεζὸς^{AdjN} ἦ^{Kon} ναύτης^N δὲ^{Pt} πειραν^A τήνδ^A_{Pr} ἐμώρανεν_{AorAkt} τάλας;^{AdjN}
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|närrte Unglück|licher;

- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφότερα^{AdjN} διπλοῦν^{AdjN} μέτωπον^N ἦν^{ImpAkt} δυοῖν^{Du} στρατευμάτοιν.^{DuG}
beides· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} στρατὸς^N τοσόδε^{AdjN} πεζὸς^{AdjN} ἤνυσεν^{AorAkt} περᾶν;^{PräAkt}
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς^D ἔξευξεν^{AorAkt} Ἐλλῆς^G πορθμόν,^A ὡστ'^{Kon} ἔχειν^{PräAkt} πόρον.^A
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καὶ^{Kon} τόδ'^A ἔξεπραξεν,^{AorAkt} ὥστε^{Kon} Βόσπορον^A κλῆσαι^{AorAkt} μέγαν.^{AdjA}
und dieses vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·
- [724] [Ἄτοσσα]: ὥδι^{Adv} ἔχει^{PräAkt} γνώμης^G δε^{Pt} πού^{Adv} τις^N πρ δαιμόνων^G ξυνήψατο.^{AorMed}
so ist|es des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, ij μέγας^{AdjN} τις^N πρ ἥλθε^{AorSAkt} δαίμων,^N ὥστε^{Kon} μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὡς^{Kon} ιδεῖν^{AorSAkt} τέλος^A πάρεστιν^{PräAkt} οἶον^{AdjA} ἤνυσεν^{AorAkt} κακόν.^A
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ^{Kon} τι^N πρ δὴ^{Pt} πράξασιν^D αὐτοῖς^{Pr} ὥδι^{Adv} ἐπιστενάζετε;^{PräAkt}
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ihr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς^{AdjN} στρατὸς^N κακωθεὶς^N πεζὸν^{AdjA} ὥλεσε^{AorSAkt} στρατόν.^A
schiffliche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὥδε^{Adv} παμπήδην^{Adv} δὲ^{Pt} λαὸς^N πᾶς^{AdjN} κατέφθαρται^{PerM/P} δορὶ;^D
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς^{Prp} τάδ'^A πρ ὡς^{Kon} Σούσων^G μὲν^{Pt} ἄστυ^N πᾶν^{AdjN} κενανδρίαν^A στένει.^{PräAkt}
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὥij πόποι ij κεδνῆς^{AdjG} ἀρωγῆς^G κάπικουρίας^{KonG} στρατοῦ.^G
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων^G δὲ^{Pt} ἔρρει^{PerAkt} πανώλης^{AdjN} δῆμος,^N οὐδὲ^{Kon} τις^N πρ γέρων.^N
der|Baktrer aber ist|zugrundel|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὥij μέλεος,^{AdjV} οἵαν^{AdjA} ἅρπην^A ξυμάχων^G ἀπώλεσεν.^{AorSAkt}
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα^{AdjA} δὲ^{Pt} Ξέρξην^A ἔρημόν^{AdjA} φασιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} μέτα—^{Prp}
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς^{Adv} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ποῖ^{Adv} τελευτᾶν;^{PräAkt} ἔστι^{PräAkt} τις^N πρ σωτηρία;^N
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον^{AdjA} μολεῖν^{AorSAkt} γέφυραν^A γαῖν^{DuG} δυοῖν^{Du} ζευκτηρίαν.^A
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἥπειρον^A σεσῶθαι^{PerM/P} τήνδε,^A τοῦτο^N πρ ἔτήτυμον,^{AdjN}
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahrt;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναὶ ij λόγος^N κρατεῖ^{PräAkt} σαφηνῆς^{AdjN} τοῦτο^N γ',^{Pt} οὐδ',^{KonPt} ενι^{PräAkt} στάσις.^N
ja Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ij ταχεῖα^{AdjN} γ'^{Pt} ἥλθε^{AorSAkt} χρησμῶν^G πρᾶξις,^N ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} παῖδ',^A ἔμὸν^{AdjA}
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς^N ἀπέσκηψεν^{AorAkt} τελευτὴν^A θεσφάτων.^G ἔγω^N που^{Adv}
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche ich aber wohl
- [741] διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} χρόνου^G τάδ'^A πρ ἥχουν^{ImpAkt} ἐκτελευτήσειν^{FuAkt} θεούς.^A
durch langen Zeit diese bat|lich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ'^{Kon} ὅταν^{Kon} σπεύδῃ^{PräAkt} τις^N πρ αὐτός,^N πρ χώ^{KonArtN} θεός^N συνάπτεται.^{PräM/P}
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν^{Adv} κακῶν^{AdjG} ξοικε^{PerAkt} πηγὴ^N πᾶσιν^{AdjD} ηύρησθαι^{AorMed} φίλοις.^{AdjD}
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς^N δ'^{Pt} ἔμὸς^{AdjN} τάδ'^A πρ οὐ^{Pt} κατειδὼν^N πρ ἤνυσεν^{AorAkt} νέω^{AdjD} θράσει.^D
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις^N πρ Ἑλλήσποντον^A ἵρὸν^{AdjA} δοῦλον^A ὡς^{Kon} δεσμώμασιν^D
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln

- [746] ἤλπισε_{AorAkt} σχίσειν_{FuAkt} ρέοντα,^A ΠρᾶAkt Βόσπορον^A ρόον^A θεοῦ.^G
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes.
- [747] καὶ^{Kon} πόρον^A μετερρύθμιζε,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} πέδαις^D σφυρηλάτοις_{AdjP}
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλῶν^N _{AorSAkt} πολλὴν_{AdjA} κέλευθον^A ἤνυσεν_{AorAkt} πολλῷ_{AdjD} στρατῷ,^D
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς_{AdjN} ὡν^N _{PräAkt} θεῶν^G τε^{Pt} πάντων_{AdjG} ὥετ',_{ImpM/P} οὐκ^{Pt} εὔβουλα,^D
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ^{Kon} Ποσειδῶνος^G κρατήσειν._{FuAkt} πῶς^{Adv} τάδ'^A οὐ^{Pt} νόσος^N φρενῶν^G
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἴχε_{ImpAkt} παῖδ'^A ἔμόν;_{AdjA} δέδοικο_{PerAkt} μὴ^{Pt} πολὺς_{AdjN} πλούτου^G πόνος^N
besäß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς_{ArtAdjN} ἀνθρώποις^D γένηται_{AorMed} τοῦ_{ArtG} φθάσαντος^G _{AorSAkt} ἀρπαγῆ.^N
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτα^A τοι^{Pt} κακοῖς_{AdjD} ὄμιλῶν^N _{PräAkt} ἀνδράσιν^D διδάσκεται_{PräM/P}
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt
- [754] θούριος_{AdjN} Ξέρξης.^N λέγουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} σὺ^N μὲν^{Pt} μέγαν_{AdjA} τέκνοις^D
kampftoller Xerxes. sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον^A ἐκτήσω_{AorMed} ξὺν_{Prp} αἰχμῇ,^D τὸν_{ArtA} δ'^{Pt} ἀνανδρίας^G ὅπο_{Prp}
Reichtum erarbeitst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον^{Adv} αἰχμάζειν,_{PräAkt} πατρῷον_{AdjA} δ'^{Pt} ὅλβον^A οὐδὲν^A _{Pr} αὐξάνειν._{PräAkt}
im|Innen gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τούδε_{AdjA} ἔξ_{Prp} ἀνδρῶν^G ὀνείδη^A πολλάκις_{Adv} κλύων^N _{PräAkt} κακῶν_{AdjG}
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδε^A _{Pr} ἐβούλευσεν_{AorAkt} κέλευθον^A καὶ^{Kon} στράτευμ^A ἐφ^{Prp} Ἐλλάδα.^A
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρείος]: τοιγάρο_{Pt} σφιν_{Pr} ἔργον^N ἐστὶν_{PräAkt} ἔξειργασμένον^N _{PerM/P}
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον_{AdjN} ἀείμνηστον_{AdjN} οἶον^N _{Pr} οὐδέπω_{Adv}
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδε^N _{Pr} ἄστυ^N Σούσων^G ἔξεκείνωσεν_{AorAkt} πεσόν,^N _{AorSAkt} gefallen|seiend,
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert
- [762] ἔξ_{Prp} οὗτε^G _{Pr} τιμὴν^A Ζεὺς^N ἄναξ^N τήνδε^A _{Pr} ὕπασεν,_{AorAkt}
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἔν_{AdjA} ἄνδρε^A ἀπάσης_{AdjG} Ασίδος^G μηλοτρόφου_{AdjG}
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν,_{AorSAkt} ἔχοντα^A _{PräAkt} σκῆπτρον^A εὔθυντήριον._{AdjA}
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μῆδος^N γὰρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ὁ_{ArtN} πρῶτος_{AdjN} ἡγεμῶν^N στρατοῦ.^G
Meder denn war der erste Führer des|Heeres.
- [766] ἄλλος_{AdjN} δ'^{Pt} ἔκεινου^G _{Pr} παῖς^N τόδε^A _{Pr} ἔργον^A ἤνυσεν._{AorAkt}
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte.
- [767] φρένες^N γὰρ^{Pt} αύτοῦ^G _{Pr} θυμὸν^A ὡακοστρόφουν._{ImpAkt}
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος_{AdjN} δ'^{Pt} ἀπ^{Prp} αύτοῦ^G _{Pr} Κύρος,^N εὔδαιμων_{AdjN} ἀνήρ,^N
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας^N _{AorSAkt} ἔθηκε_{AorSAkt} πᾶσιν_{AdjD} εἰρήνη^A φίλοις.^D
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden.
- [770] Λυδῶν^G δὲ^{Pt} λαὸν^A καὶ^{Kon} Φρυγῶν^G ἐκτήσατο,_{AorMed}
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,

- [771] ιωνίαν^A τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} ἥλασεν_{AorSAkt} βίᾳ.^D
Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] θεὸς^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤχθηρεν,_{AorAkt} ὡς^{Kon} εὔφρων^{AdjN} ἔφυ._{AorAkt}
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου^G δὲ^{Pt} παῖς^N τέταρτος^{AdjN} ἥθυνε_{AorAkt} στρατόν.^A
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] πέμπτος^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάρδος^N ἥρξεν,_{AorSAkt} αἰσχύνη^N πάτρα^D
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοισι^D τε^{Pt} ἀρχαίοισι.^{AdjD} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} δόλῳ^D
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης^N ἔκτεινεν_{AorSAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοις,^D
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D φίλοισιν,^{AdjD} οἷς^D τόδι^N ἦν_{ImpAkt} χρέος.^N
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [ἔκτος^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάραφις,^N ἔβδομος^{AdjN} δε^{Pt} Ἀρταφρένης.^N]
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] κάγὼ^{KonN} πάλου^G τε^{Pt} ἕκυρσα_{AorAkt} τοῦπερ^G τῇθελον,_{ImpAkt}
und|lich des|Losstabes und traflich dessen wollte|lich,
- [780] κάπεστράτευσα^{Kon} πολλὰ^{AdjA} σὺν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} στρατῷ.^D
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} κακὸν^{AdjA} τοσόνδε^{AdjA} προσέβαλον_{AorAkt} πόλει.^D
aber nicht Übel so|groß brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης^N δε^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς^N ὧν^N νέος^{AdjN} νέα^{AdjA} φρονεῖ,_{PräAkt}
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κού^{KonPt} μνημονεύει_{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} ἐπιστολάς.^A
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·
- [784] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} σαφῶς^{Adv} τόδι^A ἵσται,_{PerAkt} ἐμοὶ^D ξυνήλικες,^N
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἄπαντες^{AdjN} ἡμεῖς,^N οἱ^N πρό^{Pr} κράτη^A τάδε^A πρό^{Pr} ἔσχομεν,_{AorSAkt}
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φανεῖμεν_{AorAkt} πήματ'^A ἔρχαντες^N τόσα.^{AdjA}
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τέ^N οὖν^{Pt} ἄναξ^V Δαρεῖε,^V ποτὶ^{Adv} καταστρέφεις_{PräAkt}
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων^G τελευτήν;^A πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G τῇ^{Adv}
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἄριστα^{AdvSup} Περσικὸς^{AdjN} λεώς;^N
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρείος]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} στρατεύοισθαι_{PräM/P} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἐλλήνων^G τόπον,^A
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδέ^{KonPt} εἰ^{Kon} στράτευμα^N πλεῖον^{AdjNKmp} ἢ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} Μηδικόν.^{AdjN}
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γῆ^N ξύμμαχος^{AdjN} κείνοις^D πέλει._{PräAkt}
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς^{Adv} τοῦτο^A ἔλεξας,_{AorSAkt} τύνι^D τρόπῳ^D δὲ^{Pt} συμμαχεῖ;_{PräAkt}
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρείος]: κτείνουσα^N πράκτη^D λιμῷ^D τοὺς^{ArtA} ὑπερόπλους^{AdjA} ἄγαν.^{Adv}
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} εὔσταλῇ^{AdjA} τοι^{Pt} λεκτὸν^{AdjA} ἀροῦμεν_{FuAkt} στόλον.^A
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρείος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδέ^{KonPt} δέ^{ArtN} μείνας^N νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Ἐλλάδος^G τόποις^D
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten

- [797] στρατὸς^N κυρήσει_{FuAkt} νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας.^G
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πᾶν^{AdjN} στράτευμα^N βαρβάρω^{AdjG}
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περῶν_{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἐλλῆς^G πορθμὸν^A Εύρωπης^G ἄπο;^{Adv}
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι^{AdjN} γε^{Pt} πολλῶν,^{AdjG} εἰ^{Kon} τὸ^N πιστεῦσαι_{AorAkt} θεῶν^G
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρὴ_{PräAkt} θεσφάτοισιν,^D ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} πεπραγμένα^A_{PerM/P}
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα;^A συμβάνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τὰ^{ArtN} μέν,^{Pt} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
angeschaut|habend. trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ^{Kon} τάδε^N έστι,_{PräAkt} πλῆθος^N ἔκκριτον^{AdjN} στρατοῦ^G
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει_{PräAkt} κεναῖσιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D πεπεισμένος.^N_{PerM/P}
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} πεδίον^A Ασωπὸς^N ροαῖς^D
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει,_{PräAkt} φύλον^{AdjA} πίασμα^A Βοιωτῶν^G χθονί·^D
bewässert|er, lieb|ses Tränkung der|Boioter der|Erde.
- [807] οὐ^{Adv} σφιν^D κακῶν^{AdjG} ὕψιστ^{AdjSupA} ἐπαμμένει_{PräAkt} παθεῖν,_{AorAkt}
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως^G ἄποινα^A κάθεών^{KonAdjG} φρονημάτων.^G
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen.
- [809] οἱ^N γῆν^A μολόντες^N Ἐλλάδ^A οὐ^{Pt} θεῶν^G βρέτη^A
die Erde gekommen|seind Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἥδοῦντο_{ImpM/P} συλᾶν_{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} πυμπράναι_{PräAkt} νεώς.^G
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel.
- [811] βωμοὶ^N δ'^{Pt} ἔιστοι^{AdjN} δαιμόνων^G θ'^{Pt} ἴδρυματα^N
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα^{Adv} φύρδην^{Adv} ἔξανέστραπται_{PerM/P} βάθρων.^G
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ^{Pt} κακῶς^{Adv} δράσαντες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσονα^{AdjKmpA}
demnach schlecht getan|habend nicht geringere
- [814] πάσχουσι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} δε^{Pt} μέλλουσι_{PräAkt} κούδέπω^{KonPtAdv} κακῶν^{AdjG}
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς^N ἀπέσβηκ^{PerAkt} ἀλλ᾽^{Kon} ξτ^{Adv} ἐκπιδύεται._{PräM/P}
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔσται_{FuM/P} πέλανος^N αἵματοσφαγῆς^G
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς^{Prp} γῇ^D Πλαταιῶν^G Δωρίδος^{AdjG} λόγχης^G ὅποι^{Prp}
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter.
- [818] θῖνες^N νεκρῶν^G δε^{Pt} καὶ^{Kon} τριτοσπόρω^{AdjD} γονῆ^D
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφων^{AdjN} σημανοῦσιν_{FuAkt} δύμασιν^D βροτῶν^G
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὡς^{Kon} οὐχ^{Pt} ὑπέρφευ^{Adv} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A χρὴ_{PräAkt} φρονεῖν._{PräAkt}
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] ὕβρις^N γὰρ^{Pt} ἔξανθοῦσ^N ἐκάρπωσεν_{AorSAkt} στάχυν^A
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre

- [822] ἄτης^G ὅθεν^{Adv} πάγκλαυτον^{AdjA} ἔξαμᾶ^{PräAkt} θέρος.^A
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mähler Ernte.
- [823] τοιαῦθ'^{AdjA} δρῶντες^N Prädikt τῶνδε^G Pr τάπιτίμια^A
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ'^{PerM/P} Αθηνῶν^G Ἐλλάδος^G τε,^{Pt} μηδέ^{KonPt} τις^N Pr
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας^N AorSAkt τὸν^{ArtA} παρόντα^A Prädikt δαίμονα^A
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] ἄλλων^{AdjG} ἐρασθεὶς^N AorM/P ὕλβον^A ἔκχέη^{AorAkt} μέναν^{AdjA}
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] Ζεύς^N τοι^{Pt} κολαστῆς^N τῶν^{ArtG} ὑπερκόμπων^{AdjG} ἄγαν^{Adv}
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] φρονημάτων^G ἔπεστιν,^{Prädikt} εὕθυνος^N βαρύς.^{AdjN}
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A Pr ἐκεῖνον,^A Pr σωφρονεῦ^{Prädikt} κεχρημένον,^A PerM/P
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκετ'^{Prädikt} εὐλόγοισι^{AdjD} νοῦθετήμασιν,^D
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι^{AorAkt} θεοβλαβοῦνθ'^{Prädikt} ὑπερκόμπω^{AdjD} θράσει.^D
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] σὺ^N Pr δ',^{Pt} ὡϊ γεραιὰ^{AdjN} μῆτερ^V ἡ^{ArtN} Ξέρξου^G φίλη,^{AdjN}
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] ἔλθοῦσ'^N AorSAkt ἐς^{Prp} οἴκους^A κόσμον^A ὅστις^N Pr εύπρεπής^{AdjN}
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] λαβοῦσ^N AorSAkt ὑπαντίαζε^{Prädikt} παιδί.^D πάντα^{AdjA} γάρ^{Pt}
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] κακῶν^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἄλγους^G λακίδες^N ἀμφὶ^{Prp} σώματι^D
der|Übel unter Schmerz|les Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι^{Prädikt} ποικίλων^{AdjG} ἐσθημάτων.^G
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] ἀλλ'^{Kon} αὐτὸν^A Pr εὐφρόνως^{Adv} σὺ^N Pr πράνυνον^{Prädikt} λόγοις.^D
aber ihn güting du besänftige mit|Worten.
- [838] μόνης^{AdjG} γάρ,^{Pt} οἶδα,^{PerAkt} σοῦ^G Pr κλύων^N Prädikt ἀνέξεται.^{FuM/P}
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἔγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἄπειμι^{Prädikt} γῆς^G ὑπὸ^{Prp} ζόφον^A κάτω.^{Adv}
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς^N Pr δέ,^{Pt} πρέσβεις,^V χαίρετ',^{Prädikt} ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} ὅμως^{Adv}
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] ψυχῆ^D διδόντες^N Prädikt ἡδονὴν^A καθ',^{Prp} ἡμέραν,^A
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὡς^{Kon} τοῖς^{ArtD} θανοῦσι^D AorSAkt πλοῦτος^N οὐδὲν^A Pr ὠφελεῖ.^{Prädikt}
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} παρόντα^A Prädikt καὶ^{Kon} μέλλοντ^{'A} Prädikt ἔτι^{Adv}
wahrlich viel|es und gegen|wärtiges und zukünftiges noch
- [844] ἥλγησ'^{AorSAkt} ἀκούσας^N AorSAkt βαρβάροισι^{AdjD} πήματα.^A
schmerzte|lich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὡϊ δαῖμον,^V ὡς^{Adv} με^A Pr πόλλα^{AdjA} ἐσέρχεται^{PräM/P} κακά^{AdjA}
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη,^N μάλιστα^{AdvSup} δ'^{Pt} ἥδε^N Pr συμφορὰ^N δάκνει.^{Prädikt}
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν^A γε^{Pt} παιδὸς^G ἀμφὶ^{Prp} σώματι^D
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib

- [848] ἔσθημάτων^G κλύουσαν,^A PräAkt ᾧ^N Pr νιν^A Pr ἀμπέχει._{PrÄkt}
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ'^{Kon} εἴμι,_{PrÄkt} καὶ^{Kon} λαβοῦσα^N AorSAkt κόσμον^A ἐκ^{Prp} δόμων^G
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν_{PrÄkt} παιδὶ^D μου^G pr πειράσομαι._{FuM/P}
zu|begegnen dem|Kind mein|es werde|lich|versuchen.
- [851] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} φ(λτατ'AdjSupA ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} προδώσομεν._{FuAkt}
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

Stasimon

Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὡς^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} μεγάλας^{AdjA} ἀγαθᾶς^{AdjG} τε^{Pt} πο||λισσονόμου^{AdjG}
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς^G ἐπεκύρωσαμεν,_{AorSAkt} des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὖθ'^{Kon} ὁ^{ArtN} γεραιὸς^{AdjN}
als der greise
- [855] πανταρκῆς^{AdjN} ἀκάκας^{AdjN} ἄμαχος^{AdjN} βασιλεὺς^N
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] ισόθεος^{AdjN} Δαρεῖος^N ἀρχε_{ImpAkt} χώρας.^G
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} εὔδοκίμους^{AdjA} στρατιᾶς^A ἀπε||φαινόμεθ_{ImpM/P}
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἥδε^{Kon} νομίσματα^A πύργυνα^{AdjA}
, und Münzen turm|artige
- [860] πάντ^{AdjA} ἐπέθυνον,_{ImpAkt}
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι^N δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμων^G ἀπόνους^{AdjN} ἀπαθεῖς^{AdjN}
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ^{Adv} πράσσοντας^A PräAkt ἄγον_{ImpAkt} οἴκους.^A
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὅσσας^A δ'^{Pt} εἴλε_{AorSAkt} πόλεις^A πόρον^A
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ^{Pt} διαβάς^N AorSAkt Ἄλυος^G ποταμοῖο,^G
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ'^{KonPt} ἀφ'^{Prp} ἔστιας^G συθεῖς,^N AorSPas
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἶαι^N Pr Στρυμονίου^{AdjG} πελά_{||}γους^G
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωόδες^N εἰσὶ_{PrÄkt} πάροικοι^{AdjN}
Achelo|iden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων^{AdjG} ἐπαύλων,^G
der|Thrakischen Gehöfte,

Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: λίμνας^A τ'^{Pt} ἔκτοθεν^{Adv} αἱ^N Pr κατὰ^{Prp}
Seen auch von|außen die entlang

- [872] χέρσον^A ἐληλαμέναι^N_{PerM/P} πέρι^{Prt} πύργον^A
Land getrieben|worden um Turm
- [873] τοῦδε^G_{Pr} ἄνακτος^G ἄλον^{ImpAkt}
dieses Herrn gingen,
- [875] Ἑλλας^N τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πόρον^A πλατὺν^{AdjA}
Hellas auch um Durchgang breiten
- [876] εὐχόμεναι^N_{PräM/P} μυχία^{AdjN} τε^{Pt} Προποντίς,^N
betend, innen|winke|lig und Propontis,
- [877] καὶ^{Kon} στόμωμα^N Πόντου^G
und Mündung des|Pontos-

Strophe 3

- [879] [Χορός]: νᾶσοί^N θ'^{Pt} αἱ^N_{Pr} κατὰ^{Prp} πρῶν^A ἄλιον^{AdjA} περίκλυστοι^{AdjN}
Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|ig um|spülte
- [881] τῆδε^D_{Pr} γῆ^D προσήμεναι^N_{PräM/P}
dies|er Erde bei|liegend
- [882] οἴα^N_{Pr} Λέσβοις^N ἔλαιοφυτός^{AdjN} τε^{Pt} Σάμος,^N Χίος^N
wie Lesbos Öl|baum|gepflanzt und Samos, Chios
- [884] ἥδε^{Kon} Πάροις,^N Νάξοις,^N Μύκονοις,^N
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] Τήνω^D τε^{Pt} συνάπτουσα^N_{PräAkt}
mit|Tēnos und verbindend
- [886] Ἀνδροῖς^G ἀγχιείτων,^{AdjN}
von|Andros nah|wohnend,

Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀγχιάλους^{AdjA} ἐκράτυνε^{AorAkt} μεσάκτους^{AdjA}
und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,
- [890] Λῆμνον,^A Ἰκάρου^G θ'^{Pt} ἔδοις,^A
Lemnos, des|Ikarios auch Sitz,
- [891] καὶ^{Kon} Ρόδον^A ἥδε^{Kon} Κνίδον^A Κυπρίας^{AdjG} τε^{Pt} πόλεις,^A Πάφον,^A
und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,
- [893] ἥδε^{Kon} Σόλοις,^A Σαλαμῖνά^A τε^{Pt}
und Soloi, Salamis auch,
- [895] τὰς^{ArtG} νῦν^{Adv} ματρόπολις^N τῶνδε^G_{Pr}
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] αἰτία^N στεναγμῶν.^G
Grund der|Seufzer.

Epode 1

- [898] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εὔκτεάνους^{AdjA} κατὰ^{Prp}
und die wohl|gebauten gemäß
- [899] κλήρον^A ιαόνιον^{AdjA} πολυάνδρους^{AdjA}
Los ionischen viel|männerigen
- [900] Ἐλλάνων^G ἐκράτει^{ImpAkt} σφετέραις^{AdjD} φρεσίν.^D
der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.
- [901] ἀκάματον^{AdjN} δε^{Pt} παρῆν^{ImpAkt} σθένος^N
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] ἀνδρῶν^G τευχηστήρων^G
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] παμμίκτων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐπικούρων.^G
ganz|gemischter auch Helfer.

- [904] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμφιλόγως^{Adv} θεότρεπτα^{AdjA} τάδ^A_{Pr} αὖ^{Adv} φέρομεν_{PräAkt} πολέμοισι^D
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] δμαθέντες^N_{AorPas} μεγάλως^{Adv} πλαγαῖσι^D ποντίασιν.^{AdjD}
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρειης]: ίώ,^{ij}
io,
- [909b] δύστηνος^{AdjN} ἔγω^N_{Pr} στυγερᾶς^{AdjG} μοίρας^G
elend ich verhassten Schicksals
- [910] τῆσδε^G_{Pr} κυρήσας^N_{AorSAkt} ἀτεκμαρτοτάτης,^{AdjGSup}
dieses erlangt|habend äußerst|un|bestimmten,
- [911] ως^{Kon} ὡμοφρόνως^{Adv} δαίμων^N ἐνέβη_{AorSAkt}
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] Περσῶν^G γενεᾶ^D τι^A_{Pr} πάθω_{AorAkt} τλήμων;^{AdjN}
der|Perser Geschlecht· was erleidet|ich elender;
- [913] λέλυται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ἔμοι^D_{Pr} γυίων^G δύμη^N
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] τήνδ^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐσιδόντ^N_{AorSAkt} ἀστῶν.^G
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] εἴθε^{ij} ὅφελεν,_{ImpAkt} Ζεῦ, ^V κάμε^{KonA}_{Pr} μετ^{Prp} ἀνδρῶν^G
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G_{PräM/P}
der fort|gegangenen
- [917] θανάτου^G κατὰ^{Prp} μοῖρα^A καλύψαι._{AorAkt}
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: ὅτοτοι,^{ij} βασιλεῦ, ^V στρατιᾶς^G ἀγαθῆς^{AdjG}
ototatoi, o|König, des|Heeres guten
- [919] καὶ^{Kon} περσονόμου^{AdjG} τιμῆς^G μεγάλης,^{AdjG}
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] κόσμου^G τ^{Pt} ἀνδρῶν,^G
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] οὖς^A_{Pr} νῦν^{Adv} δαίμων^N ἐπέκειρεν._{AorAkt}
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] γῆ^N δ'^{Pt} αἰάζει_{PräAkt} τὰν^{ArtA} ἔγγαιαν^{AdjA}
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] ἥβαν^A Ξέρξα^D κταμέναν^A_{AorM/P} Ἄιδου^G
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] σάκτορι^D Περσᾶν.^G ἄδοβάται^N γὰρ^{Pt}
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] πολλοὶ^{AdjN} φῶτες,^N χώρας^G ἄνθος,^N
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] τοξοδάμαντες,^N πάνυ^{Adv} ταρφύς^{AdjN} τις^N_{Pr}
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] μυριάς^{AdjN} ἀνδρῶν,^G ἐξέφθινται._{PerM/P}
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] αἰαῖ^{ij} αἰαῖ^{ij} κεδνᾶς^{AdjG} ἀλκᾶς.^G
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] Ασία^N δὲ^{Pt} χθών,^N βασιλεῦ^V γαίας,^G
Asien aber Erde, o|König der|Erde,
- [930] αἰνῶς^{Adv} αἰνῶς^{Adv}
schrecklich schrecklich
- [931] ἐπὶ^{Prp} γόνυ^A κέκλιται._{PerM/P}
auf Knie hat|sich|gebeugt.

Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὅδ' ^N_{Pr} ἐγώ, ^N_{Pr} οἰοῖ, ^{ij} αἰακτὸς ^{AdjN}
dieser ich, otoi, **beklagenswert**
- [933] μέλεος ^{AdjN} γέννα^D γὰρ ^D τε ^{Pt} πατρώφ ^{AdjD}
elend dem|Geschlecht der|Erde und **väterlichen**
- [934] κακὸν ^{AdjN} ἄρ^{Pt} ἐγενόμαν. ^{AorMed}
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθιογύον ^{AdjA} σοι^D _{Pr} νόστου^G τὰν ^{ArtA}
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα ^{AdjA} βοάν, ^A
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον ^{AdjA} ἵλιν ^A
schlecht|melodisierten Ruf
- [938] Μαριανδυνοῦ ^{AdjG} θρηνητῆρος ^G
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω _{FuAkt} πέμψω, _{FuAkt}
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] πολύδακρυν. ^{AdjA}
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: ἔτε' _{PräAkt} αἰανὴ ^{AdjA} πάνδυρτον ^{AdjA}
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθροον ^{AdjA} αὐδάν. ^A δαίμων^N γὰρ ^{Pt} ὅδ' ^N_{Pr} αὖ ^{Adv}
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετάτροπος ^{AdjN} ἐπ' ^{Prp} ἐμοὶ. ^D
wechselseitig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἦσω _{FuAkt} τοι^{Pt} τὰν ^{ArtA} πάνδυρτον, ^{AdjA}
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σὸν ^{AdjA} πάθη^A τε ^{Pt} σέβων^N _{PräAkt}
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά ^A τε ^{Pt} βάρη, ^A
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως ^G γέννας ^A πενθητῆρος. ^{AdjG}
der|Stadt Spross **trauer|nden**:
- [948] κλάγξω _{FuAkt} δ^{Pt} αὖ ^{Adv} γέον^A
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἀρίδακρυν. ^{AdjA}
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: ίάνων^G γὰρ ^{Pt} ἀπηύρα, _{AorAkt}
der|lonier denn beraubte|ich,
- [951] ίάνων^G ναύφρακτος ^{AdjN} Ἀρης^N ἐτεραλκής ^{AdjN}
der|lonier Schiff|ge|panzert|ler Ares gegen|stark|er
- [953] νυχίαν ^{AdjA} πλάκα ^A κερσάμενος ^N _{AorSMed}
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀκτάν. ^A
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οἰοιοῖ ^{ij} βόα _{PräAkt} καὶ ^{Kon} πάντ' ^A_{Pr} ἐκπεύθου. _{PräM/p} —
oi|oi rufe und alles erforsche. —

- [956] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} φίλων^{AdjG} ἄλλος^{AdjN} ὅχλος,^N
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} παραστάται,_{PräM/P}
wo aber dir Beistehet,
- [958] οὗ^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} Φαρανδάκης,^N
welcher war Pharanakes,
- [959] Σούσας,^N Πελάγων,^N καὶ^{Kon} Δατάμας,^N
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] ἡδὲ^{Kon} ψάμμις,^N Σουσισκάνης^N τ'^{Pt}
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] Ἀγβάτανα^A λιπών;^N_{AorSAkt}
Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξης]: ὀλοοὺς^{AdjA} ἀπέλειπον_{ImpAkt}
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] Τυρίας^{AdjA} ἐκ^{Prp} ναὸς^G ἔρροντας^A_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀκταῖς^D
tyriische aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] Σαλαμινιάσι^{AdjD} στυφελοῦ^{AdjG}
salaminischen rauen
- [966] θείνοντας^A_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀκτᾶς.^A
schlagend auf Küsten.
- [967] [Χορός]: οἰοιοῖ, ij βόα ποῦ^{Adv} σοι^D_{Pr} Φαρνοῦχος^N
oi|oi, rufe· wo dir Pharnuchos
- [968] Ἀριόμαρδος^N τ'^{Pt} ἀγαθός,^{AdjN}
Ariomardos auch edel,
- [969] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} Σευάλκης^N ἄναξ,^N
wo aber Seualkes Herr,
- [970] ἥ^{Kon} Λίλαιος^N εὔπάτωρ,^{AdjN}
oder Lilaios edellgeboren,
- [971] Μέμφις,^N Θάρυβις,^N καὶ^{Kon} Μασίστρας,^N
Memphis, Tharybis, und Masistras,
- [972] Ἀρτεμβάρης^N τ'^{Pt} ἡδὲ^{Kon} Ὑσταίχμας;^N
Artembares auch und Hystaichmas;
- [973] τάδε^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἐπανερόμαν._{PräAkt}
dieses dich frage|ich|wieder.

Strophe 3

- [974] [Ξέρξης]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ μοι^D_{Pr}
io io mir
- [975] τὰς^{ArtA} ὡγυγίους^{AdjA} κατιδόντες^N_{AorSAkt}
die ur|alten angeschaut|habend
- [976] στυγνὰς^{AdjA} Αθάνας^A πάντες^{AdjN} ἐνὶ^{AdjD} πιτύλω,^D
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,
- [977] ἔηΐ̄ ἔηΐ̄, ij τλάμονες^{AdjN} ἀσπαίρουσι_{PräAkt} χέρσω.^D
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.
- [978] [Χορός]: ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} Περσᾶν^G τὸν^{ArtA} ἄωτον^A
wahrlich auch der|Perser den edelsten
- [979] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πιστὸν^{AdjA} πάντ^{AdjA} ὀφθαλμὸν^A
den deinen treuen ganzen Blick
- [980] μυρία^{AdjN} μυρία^{AdjN} πεμπαστὰν^{AdjA}
un|zählige un|zählige bestreutnen

- [981] Βατανώχου^G παῖδ^A Ἄλπιστον^N
des|Batanuchos Sohn Alpistos
- [981b] [Zele ost]
- [982] τοῦ^{ArtG} Σησάμα^G τοῦ^{ArtG} Μεγαβάτα,^G
des Sesamas des Megabata,
- [983] Πάρθον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} τ'^{Pt} Οἰβάρην^A
Parthon auch großen auch Oibares
- [984] ἔλιπες_{AorAkt} ἔλιπες_{AorAkt} ω̄^{ij} ω̄^{ij} δαίων^{AdjN}
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.
- [986] Πέρσαις^D ἀγαυοῖς^{AdjD} κακὰ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγεις_{PräAkt}
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

Antistrophe 3

- [988] [Ξέρξη]: Ἰυγγὰ^A μοι^D δῆτ^{Pt}
Zauber|kreisel mir ja
- [989] ἀγαθῶν^{AdjG} ἐτάρων^G ἀνακινεῖς_{PräAkt}
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du
- [990] ἄλαστ^{AdjA} ἄλαστα^{AdjA} στυγνὰ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγων.^N_{PräAkt}
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.
- [991] βοᾶ_{PräAkt} βοᾶ_{PräAkt} μοι^D μελέων^G ἔντοσθεν^{Adv} ἦτορ.^N
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.
- [992] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄλλους^{AdjA} γε^{Pt} ποθοῦμεν,_{PräAkt}
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,
- [993] Μάρδων^A ἀνδρῶν^G μυριοταγὸν^{AdjA}
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer
- [994] Ξάνθιν^A ἄρειόν^{AdjAKmp} τ'^{Pt} Αγχάρην,^A
Xanthin tapferer und Ancharen,
- [995] Δίαιξιν^A τ'^{Pt} ἥδ^{Kon} Ἀρσάκην^A
Daxin und und Arsaken
- [996] ἵππιάνακτας,^A
Pferde|herrscher,
- [997] Κηγδαδάταν^A καὶ^{Kon} Λυθίμναν^A
Kegdadata und Lythimna
- [998] Τόλμον^A τ'^{Pt} αἰχμᾶς^G ἀκόρεστον.^{AdjA}
Kühnheit und der|Lanze unersättliche.
- [999] ἔταφον_{AorPas} ἔταφον,_{AorPas} οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σκηναῖς^D
begraben begraben, nicht um Zelten
- [1001] τροχηλάτοισιν^{AdjD} ὅπιθεν^{Adv} ἐπομένους.^A_{PräM/P}
rad|gezogenen hinten folgend|seind.

Strophe 4

- [1002] [Ξέρξη]: βεβᾶσι_{PerAkt} γὰρ^{Pt} τούπερ^{Pt} ἀγρέται^N στρατοῦ.^G
sind|gegangen denn eben Jäger des|Heeres.
- [1003] [Χορός]: βεβᾶσιν_{PerAkt} οὐ^{ij} νώνυμοι.^{AdjN}
sind|gegangen, o|weh, namenlos.
- [1004] [Ξέρξη]: ίή^{ij} ίή^{ij} ίω^{ij} ίώ.^{ij}
ie ie, io io.
- [1005] [Χορός]: ίω^{ij} ίώ,^{ij} δαίμονες,^V
io io, Dämonen,
- [1006] έθεντ'_{AorAkt} ἄελπτον^{AdjA} κακὸν^{AdjA}
setzten unerwartetes Übel

[1007] διαπρέπον^N PräAkt οἶον^A Pr δέδορκεν_{PerAkt} Ἀτα.^N
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ'_{PerM/P} οἴχ^D Pr δι^{'Prp} αἰώνος^G τύχα.^D
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal·

[1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ'._{PerM/P} εὔδηλα^{AdjN} γάρ^{Pt}
sind|geschlagen|wir· klar denn·

[1010] [Ξέρξης]: νέα^{AdjD} νέα^{AdjD} δύνα^D δύνα.^D
neuem neuem Leid Leid.

[1011] [Χορός]: ίανων^G ναυβατᾶν^G
der|lonier der|Schiffsfahrer

[1012] κύρσαντες^N AorSAkt οὐκ^{Pt} εύτυχῶς^{Adv}
getroffen|habend nicht glücklich|weise

[1013] δυσπόλεμον^{AdjA} δὴ^{Pt} γένος^A τὸ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}; στρατὸν^A μὲν^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} τάλας^{AdjN} πέπληγμαι._{PerM/P}
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.

[1016] [Χορός]: τὸ^N Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ὅλωλεν_{PerAkt} μεγάλως^{Adv} τὰ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.

[1017] [Ξέρξης]: ὄρᾶς^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} τόδε^N Pr τᾶς^{ArtG} ἔμᾶς^{AdjG} στολᾶς;^G
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;

[1018] [Χορός]: ὄρῶ^{PräAkt} ὄρῶ^{PräAkt}
ich|sehe ich|sehe.

[1020] [Ξέρξης]: τόνδε^{ArtA} τ'^{Pt} ὄλστοδέγμονα—^A
diesen und Pfeil|behälter—

[1021] [Χορός]: τὸ^N Pr τόδε^N Pr λέγεις^{PräAkt} σεσωσμένον;^A_{PerM/P}
was dieses sagst|du gerettet;

[1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν^A βελέεσσιν;^D
Schatz den|Geschossen;

[1023] [Χορός]: βαιά^{Adv} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πολλῶν.^{AdjG}
wenig doch wie von vielen.

[1024] [Ξέρξης]: ἐσπανίσμεθ'_{PerM/P} ἀρωγῶν.^G
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.

[1025] [Χορός]: ίανων^G λαὸς^N οὐ^{Pt} φυγαίχμας.^{AdjN}
der|lonier Volk nicht speer|flüchtig.

Antistrophe 5

[1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος.^{AdjN} κατεῖδον_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πῆμ'^A ἄελπτον.^{AdjA}
edel|mütiig· ich|sah aber Leid unerwartetes.

[1028] [Χορός]: τραπέντα^A AorSPas ναύφρακτον^{AdjA} ἐρεῖς_{FuAkt} ὅμιλον;^A
gewendet|worden|seiend Schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;

[1030] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ'^{Pt} ἐπέρρηξ'_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} συμφορᾶ^D κακοῦ.^{AdjG}
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.

[1031] [Χορός]: παπᾶ^{ij} παπᾶ^{ij}
papai papai.

[1032] [Ξέρξης]: καὶ^{Kon} πλέον^{AdvKmp} ἦ^{Kon} παπᾶ^{ij} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
und mehr als papai zwar nun.

[1033] [Χορός]: δίδυμα^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τριπλᾶ—^{AdjN}
zweifach denn ist und dreifach—

[1034] [Ξέρειν]: **λυπρά**, AdjN χάρματα^N δ'^{Pt} ἔχθροῖς.^{AdjD}
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.

[1035] [Χορός]: καὶ^{Kon} σθένος^N γ'^{Pt} ἐκολούσθη—_{AorPas}
und Kraft doch folgte—

[1036] [Ξέρειν]: **γυμνός**^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} προπομπῶν.^G
nackt bin der|Begleiter.

[1037] [Χορός]: **φίλων**^{AdjG} ἄτασι^D ποντίασιν.^{AdjD}
der|Freunde Unheilen meerischen.

Strophe 6

[1038] [Ξέρειν]: δίαινε_{PräAkt} δίαινε_{PräAkt} πῆμα^A πρὸς^{Prp} δόμους^A δ'^{Pt} οὐ_{PräAkt}
tröste tröste Leid zu Häusern aber gehe.

[1039] [Χορός]: αἰαῖ^{ij} αἰαῖ, ^{ij} δύα^N δύα.^N
ai|ai ai|ai, Not Not.

[1040] [Ξέρειν]: βόα_{PräAkt} νῦν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D_{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1041] [Χορός]: δόσιν^A κακὰν^{AdjA} κακῶν^{AdjG} κακοῖς.^{AdjD}
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.

[1042] [Ξέρειν]: ὕζε_{PräAkt} μέλος^A ὅμοῦ^{Adv} τιθείς.^N_{PräAkt}
jauchze Lied zugleich setzend.

[1043] [Χορός]: ὄτοτοτοτοῖ.^{ij}
ototototoi.

[1044] **βαρεῖά**^{AdjN} γ'^{Pt} ἄδε^N_{Pr} συμφορά.^N
schwere doch diese Unglück.

[1045] οἵ^{ij} μάλα^{Adv} καὶ^{Kon} τόδ'^A_{Pr} ἀλγῶ._{PräAkt}
oi sehr und dieses schmerzlich.

Antistrophe 6

[1046] [Ξέρειν]: ἔρεσσ'_{PräAkt} ἔρεσσε_{PräAkt} καὶ^{Kon} στέναζ'_{PräAkt} ἔμήν^{AdjA} χάριν.^A
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.

[1047] [Χορός]: διαίνομαι_{PräM/P} γοεδνὸς^{AdjN} ὕν.^N_{PräAkt}
ich|tröste|mich klagend seiend.

[1048] [Ξέρειν]: βόα_{PräAkt} νῦν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D_{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1049] [Χορός]: μέλειν_{PräAkt} πάρεστι,_{PräAkt} δέσποτα.^V
sich|kümmern ist|da, Herr.

[1050] [Ξέρειν]: ἐπορθίαζε_{PräAkt} νῦν^{Adv} γόοις.^D
treib|auf nun mit|Klagen.

[1051] [Χορός]: ὄτοτοτοτοῖ.^{ij}
ototototoi.

[1052] **μέλαινα**^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμμεμείξεται,_{FuM/P}
schwarze aber wird|sich|mischen,

[1053] οἵ^{ij} **στονόεσσα**^{AdjN} πλαγά.^N
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

[1054] [Ξέρειν]: καὶ^{Kon} στέρν^A ἄρασσε_{PräAkt} κάπιβόδ^{Kon}_{PräAkt} τὸ^{ArtA} Μύσιον.^{AdjA}
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: ἄνι^N ἄνια.^N
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρειν]: καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} γενείου^G πέρθε_{PräAkt} λευκήρη^{AdjA} τρίχα.^A
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἀπριγδ'^{Adv} ἀπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ^{Kon} τάδ'^A _{Pr} ἔρξω._{FuAkt} und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρην]: πέπλον^A δ'^{Pt} ἔρεικε_{AorSAkt} κολπίαν^{AdjA} ἀκμῆ^D χερῶν.^G
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι'^N ἄνια^N
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρην]: καὶ^{Kon} ψάλλ[']_{PräAkt} ἔθειραν^A καὶ^{Kon} κατοίκτισαι_{AorM/P} στρατόν.^A
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἀπριγδ'^{Adv} ἀπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί_{PräM/P} τοι^{Pt}
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρην]: βόα_{PräAkt} νυν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D_{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οἰοῖ^{ij} οἰοῖ^{ij}
oioi oioi.

[1068] [Ξέρην]: αἰλακτὸς^{AdjN} ἔς^{Prop} δόμους^A κίε._{PräAkt}
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ίω^{ij} ίώ.^{ij}
io io.

[1071] [Ξέρην]: ίωδ^{ij} δῆ^{Pt} κατ'^{Prop} ἄστυ.^A
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ίωδ^{ij} δῆτα,^{Pt} ναι^{ij} ναι.^{ij}
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρην]: γοᾶσθ[']_{PräM/P} ἀβροβάται.^N
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ίω^{ij} ίώ,^{ij} Περσὶς^{AdjN} αῖα^N δύσβατος.^{AdjN}
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρην]: ḥῆ^{ij} ḥῆ^{ij} τρισκάλμοισιν,^{AdjD}
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ḥῆ^{ij} ḥῆ,^{ij} βάρισιν^D ὄλόμενοι.^N_{AorM/P}
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω_{FuAkt} τοῖ^{Pt} σε^A_{Pr} δυσθρόις^{AdjD} γόοις.^D
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.